

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

SX 50 - RX 50



Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer en toutes situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX INDICE

VEHICULE.....	7
Les compteurs.....	8
Instruments de bord analogiques.....	9
Commutateur à clé.....	11
Activation verrou de direction.....	11
Desactivation verrou de direction.....	12
Contacteur des clignotants.....	12
Poussoir du klaxon.....	13
Pédale du frein arrière.....	13
Commande de l'accélérateur.....	14
Commande du frein avant.....	14
Pédale de la boîte de vitesses.....	15
Commande de l'embrayage.....	16
Commutateur d'éclairage.....	16
Bouton du démarreur.....	17
Commande de starter manuel.....	17
Réservoir essence.....	18
Ouverture de la selle.....	18
Les clés.....	19
L'identification.....	20
L'UTILISATION.....	21
Contrôles.....	22
Pression des pneus.....	23
Rodage.....	24
Demarrage du moteur.....	27
Précautions.....	28
Arrêt du moteur.....	29
Bequille.....	29
Conseils contre le vol.....	30
Une conduite sûre.....	31
L'ENTRETIEN.....	39

VEHICULO.....	7
Tablero de instrumentos.....	8
Cuadro instrumentos analógico.....	9
Conmutador a llave.....	11
Bloqueo del volante.....	11
Desbloqueo del volante.....	12
Conmutador intermitentes.....	12
Pulsante claxon.....	13
Pedal del freno trasero.....	13
Mando acelerador.....	14
Mando del freno delantero.....	14
Pedal del cambio de velocidades.....	15
Mando embrague.....	16
Commutador luces.....	16
Pulsante arranque.....	17
Mando starter manual.....	17
Deposito gasolina.....	18
Abertura sillín.....	18
Las llaves.....	19
La identificación.....	20
EL USO.....	21
Contrôles.....	22
Presión neumáticos.....	23
Rodaje.....	24
Puesta en marcha del motor.....	27
Precauciones.....	28
Parada motor.....	29
Soporte.....	29
Sugerencias contra los robos.....	30
La conducción segura.....	31
EL MANTENIMIENTO.....	39

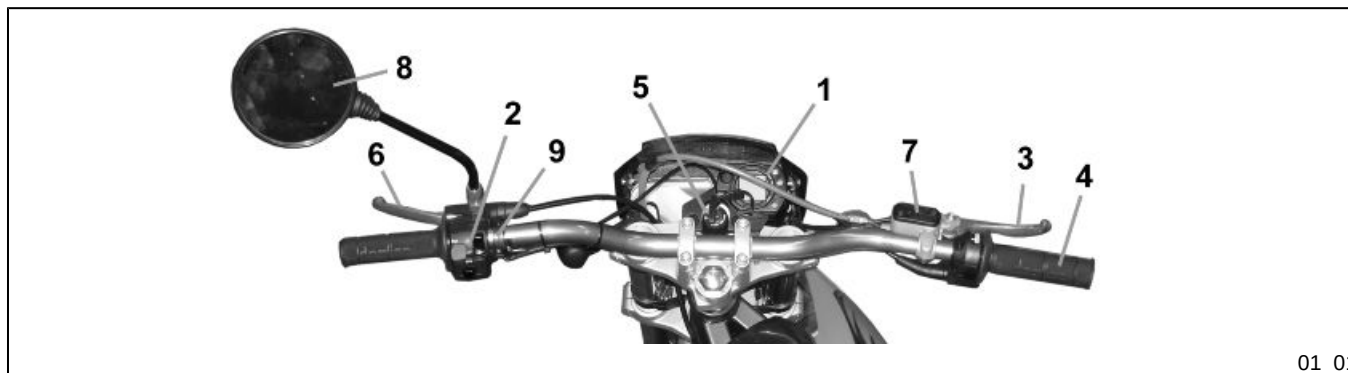
Niveau d'huile boîte de vitesse.....	40	Nivel aceite cambio.....	40
Chaîne de transmission.....	41	Cadena de transmisión.....	41
Les pneus.....	44	Neumáticos.....	44
Depose de la bougie.....	44	Desmontaje bujía.....	44
Nettoyage du filtre à air.....	46	Limpieza filtro del aire.....	46
Niveau liquide de refroidissement.....	47	Nivel del liquido refrigerante.....	47
Controle du niveau de l'huile des freins.....	49	Control nivel aceite frenos.....	49
Appoint liquide systeme de freinage.....	51	Llenado liquido circuito de frenos.....	51
Batterie.....	52	Batería.....	52
Mise en service d'une batterie neuve.....	54	Puesta en servicio de una batería nueva.....	54
Longue inactivite.....	54	Larga inactividad.....	54
Les fusibles.....	57	Fusibles.....	57
Bloc optique avant.....	58	Grupo óptico delantero.....	58
Reglage du projecteur.....	58	Regulación proyector.....	58
Clignotants avant.....	59	Indicadores de dirección delanteros.....	59
Groupe optique arrière.....	60	Grupo óptico trasero.....	60
Clignotants arrière.....	62	Indicadores de dirección traseros.....	62
Réglage du ralenti.....	62	Ajuste del ralenti.....	62
Frein a disque avant et arriere.....	63	Freno de disco delantero y trasero.....	63
Transmissions.....	66	Transmisiones.....	66
Inactivite du vehicule.....	67	Inactividad del vehiculo.....	67
Nettoyage du véhicule.....	69	Limpieza del vehiculo.....	69
DONNEES TECHNIQUES.....	75	DATOS TÉCNICOS.....	75
PIECES DETACHEES ET ACCESSOIRES.....	81	REPUESTOS Y ACCESORIOS.....	81
L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	83	EL MANTENIMIENTO PROGRAMADO.....	83
Tableau d'entretien programmé.....	85	Tabla manutención programada.....	85

SX 50 - RX 50



Chap. 01
Vehicule

Cap. 01
Vehículo



01_01

Les compteur (01_01)

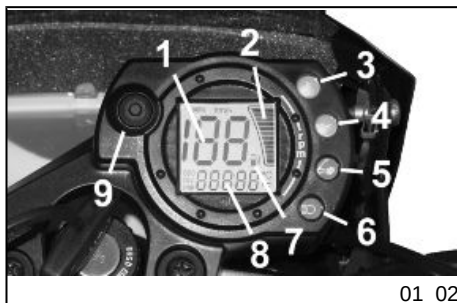
LÉGENDE :

1. Tableau de bord
2. Interrupteur des feux, klaxon et stop
3. Commande du frein avant
4. Commande de l'accélérateur
5. Serrure d'allumage
6. Commande de l'embrayage
7. Réservoir de liquide du frein avant
8. Rétroviseur
9. Commande du levier de démarrage à froid

Tablero de instrumentos (01_01)

LEYENDA:

1. Tablero
2. Interruptor de luces, klaxon y stop
- 3 Mando del freno delantero
4. Mando del acelerador
5. Cerradura del encendido
6. Mando del embrague
7. Depósito de líquido del freno delantero
8. Espejo
- 9 Mando de la palanca de arranque en frío



Instruments de bord analogiques (01_02)

LÉGENDE :

1. Compteur de vitesse
2. Indicateur du nombre de tours du moteur
3. Voyant indicateur de température excessive
4. Voyant de réserve d'huile
5. Voyant des clignotants
6. Voyant du feu de route allumé
7. Indicateur de réserve de carburant
8. Indicateur multifonction
9. Bouton MODE

ODO Distance totale parcourue

HORLOGE

TRIP Distance partielle

SRV Distance jusqu'à la prochaine révision périodique

Fonctions:

VOYANT DE TEMPÉRATURE DE L'EAU : de couleur ROUGE, il s'allume

Cuadro instrumentos analógico (01_02)

LEYENDA:

1. Velocímetro
2. Indicador del número de revoluciones del motor
3. Testigo indicador de temperatura excesiva
4. Testigo de reserva de aceite
5. Testigo intermitente
6. Testigo de luz de carretera encendida
7. Indicador de reserva de combustible
8. Indicador multifunción
9. Tecla Mode

ODO Distancia total recorrida

RELOJ

TRIP Distancia parcial

SRV Distancia hasta el siguiente control periódico

Funciones :

TESTIGO DE TEMPERATURA DEL AGUA : de color ROJO, se enciende si la

lorsque la température du liquide de refroidissement a dépassé 105 °C.

VOYANT DU NIVEAU MIN. D'HUILE : de couleur ROUGE, il s'allume lorsqu'il reste une réserve d'huile de 0,25 litres dans le réservoir.

ICÔNE DE RÉSERVE DE CARBURANT : il s'allume lorsqu'il reste une réserve d'essence de 1,3 litres dans le réservoir.

À chaque activation de la clé, le tableau de bord effectuera une vérification (tous les segments s'activent pendant 3 s).

Terminée la phase de vérification, le tableau de bord affichera la dernière fonction réglée avec le bouton.

Modalité opérationnelle du bouton. En appuyant sur le bouton pendant $t < 3$ s, les fonctions se succèdent de la manière suivante:

ODOMÈTRE _ TRIP _ HORLOGE _ SERVICE _ ODOMÈTRE

Pour réinitialiser le TRIP, le bouton doit être pressé pendant $t > 3$ s lorsque la fonction est visualisée.

Pour régler l'horloge (lorsque la fonction est visualisée):

- appuyer sur le bouton pendant $t > 3$ s
- les heures clignotent,
- maintenir le bouton pressé jusqu'à apparition de l'heure courante

temperatura del líquido refrigerante supera los 105° C.

TESTIGO DE NIVEL MÍN. DE ACEITE : de color ROJO, se enciende cuando en el depósito queda una reserva de aceite de 0,25 litros.

ICONO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE : se enciende cuando en el depósito queda una reserva de gasolina de 1,3 litros.

Cada vez que el tablero sea activado con la llave, éste efectuará un check (todos los segmentos se activarán por 3 seg.).

Finalizada la fase del check, se visualizará en el tablero la última función programada con el pulsador.

Modalidad de operación del pulsador . presionando el pulsador por $t < 3$ seg, las funciones se sucederán de la siguiente manera:

ODÓMETRO _ TRIP _RELOJ _SERVICE _ODÓMETRO

Para restablecer el TRIP, el pulsador deberá ser presionado durante $t > 3$ seg con la función visualizada.

Para programar el reloj, (con la función visualizada):

- presionar el pulsador durante $t > 3$ seg
- las horas parpadean,
- mantener el pulsador presionado hasta que aparezca la hora corriente

- relâcher le bouton

- les minutes clignotent

- presser jusqu'à apparition des minutes courantes

- relâcher le bouton.

- liberar el pulsador

- parpadear los minutos

- presionar hasta que aparezcan los minutos corrientes

- liberar el pulsador

Commutateur à clé (01_03)

Position de la clé:

1. Position de prédisposition au démarrage, antivol de direction désactivé, clé non extractible.

2. Allumage inhibé, clé extractible, antivol de direction désactivé.

3. Allumage inhibé, clé extractible, antivol de direction activé.

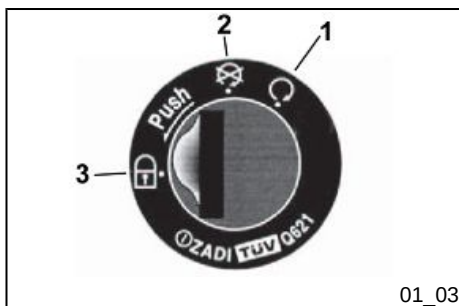
Conmutador a llave (01_03)

Posición de la llave:

1. Posición de preparación para el arranque, bloqueo del manillar desactivado, llave no extraíble.

2. Encendido inhibido, llave extraíble, bloqueo del manillar desactivado.

3. Encendido inhibido, llave extraíble, bloqueo del manillar activado.



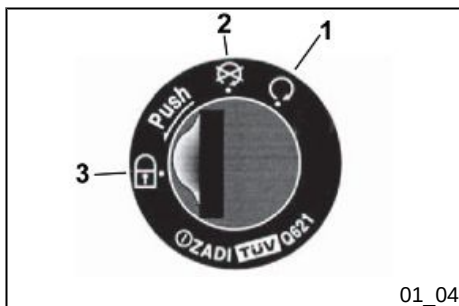
01_03

Activation verrou de direction (01_04)

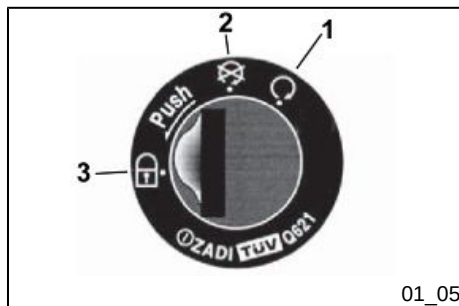
Pour bloquer la direction, braquer complètement le guidon à gauche. Pousser la clé en butée et la laisser retourner à sa position initiale, puis la tourner sur «3» et l'extraire.

Bloqueo del volante (01_04)

Para bloquear la dirección, girar completamente el manillar hacia la izquierda. Presionar la llave hacia el fondo y dejar que vuelva a su posición, girarla hasta la posición «3» y extraerla.



01_04



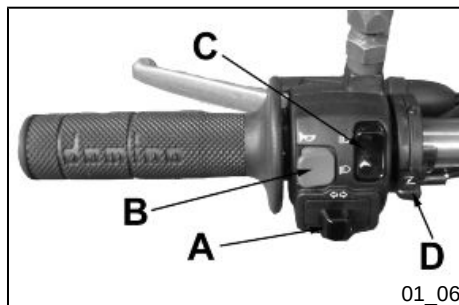
01_05

Desactivation verrou de direction (01_05)

Insérer la clé et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

Desbloqueo del volante (01_05)

Introducir la llave y girarla en sentido horario.



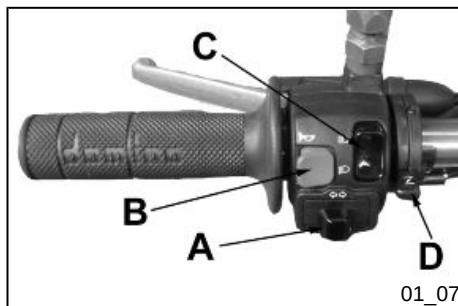
01_06

Contacteur des clignotants (01_06)

Pour activer les clignotants gauches, déplacer le doigt «A» vers la gauche; pour activer les clignotants droits, déplacer le doigt vers la droite. Le doigt revient automatiquement à la position centrale et les clignotants restent activés. Pour éteindre, appuyer sur le commutateur.

Conmutador intermitentes (01_06)

Para activar los intermitentes del lado izquierdo desplazar la palanca «A» hacia la izquierda; para activar los intermitentes del lado derecho desplazar la palanca hacia la derecha. La palanca volverá automáticamente a la posición central y los intermitentes quedarán activados. Para apagar presionar el conmutador.



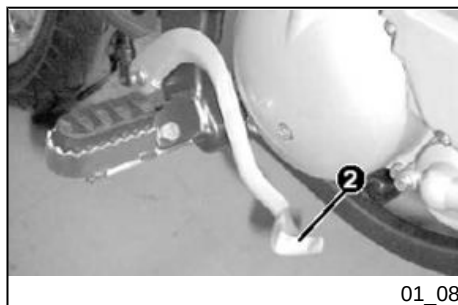
01_07

Poussoir du klaxon (01_07)

Appuyer sur «B» pour activer le klaxon.

Pulsante klaxon (01_07)

Presionar «B» para activar el klaxon.



01_08

Pédale du frein arrière (01_08)

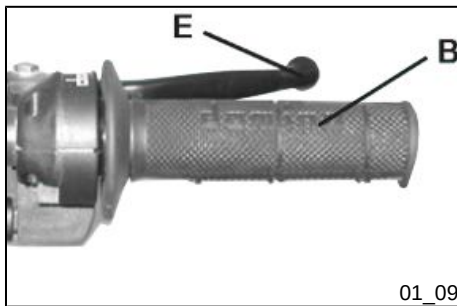
La pédale de commande du frein arrière «2» est située dans la partie droite du cyclomoteur, au niveau du moteur. Elle doit être actionnée graduellement avec la pointe du pied. Il faut utiliser simultanément les deux freins, avant et arrière, au besoin: de cette façon, les freinages seront plus efficaces.

Attention également à l'état du terrain ! En particulier, s'il est asphalté et mouillé ou couvert de gravier, huile, etc.

Pedal del freno trasero (01_08)

El pedal del mando del freno trasero «2» está situado en la parte derecha del ciclomotor, a nivel del motor. Debe ser accionado gradualmente con la punta del pie. Se debe combinar el uso del freno trasero con el delantero, según las necesidades: de este modo se lograrán frenadas más eficaces.

¡Atención al estado del terreno! En especial si está asfaltado, mojado o sucio con grava, aceite, etc.

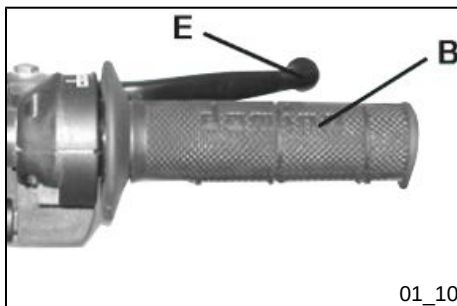


Commande de l'accélérateur (01_09)

Elle est située sur le côté droit du guidon. Lorsque la poignée «B» est tournée vers le bas, la soupape du carburateur s'ouvre.

Mando acelerador (01_09)

Se encuentra en el lado derecho del manillar. Cuando se gira hacia abajo el puño «B», se abre la válvula del carburador.

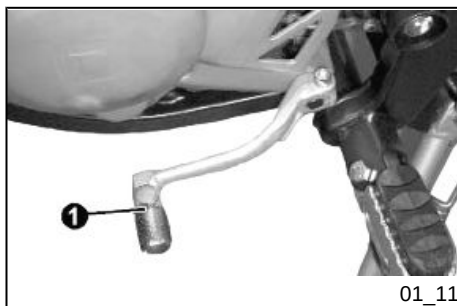


Commande du frein avant (01_10)

La commande du frein avant «E» est située sur le côté droit du guidon. Prêter une attention particulière lors de l'utilisation du frein avant: ne pas freiner brusquement, doser progressivement la force selon l'état du terrain et agir de façon à éviter toujours le blocage de la roue.

Mando del freno delantero (01_10)

El mando del freno delantero «E» está situado en el lado derecho del manillar. Prestar especial atención al utilizar el freno delantero, no frenar de manera brusca, moderar progresivamente la fuerza según el estado del terreno y evitar siempre el bloqueo de la rueda.



Pédale de la boîte de vitesses (01_11)

La pédale de la boîte de vitesses «1» est située dans le côté gauche du moteur. Elle est actionnée avec le pied en réalisant décidément l'embrayage de la vitesse. Après avoir effectué le changement de rapport, enlever le pied de la pédale et celle-ci retournera automatiquement à sa position initiale. En partant de la position de point mort, les vitesses se sélectionnent de la manière suivante:

- En poussant la pédale vers le bas, la 1^e vitesse est passée.
- En poussant la pédale vers le haut, la 2^e, la 3^e, la 4^e, la 5^e et la 6^e vitesses sont passées.

Pour rétrograder, actionner la pédale vers le bas.

ATTENTION

LA PÉDALE DE LA BOÎTE DE VITESSES NE DOIT ÊTRE ACTIONNÉE QU'APRÈS AVOIR DÉBRAYÉ ET RELÂCHÉ LA COMMANDE DE L'ACCELERATEUR.

Pedal del cambio de velocidades (01_11)

El pedal del cambio «1» está situado en el lado izquierdo del motor. Se acciona con el pie gestionando con decisión el acople de la marcha. Después de efectuado el cambio de marcha, quitar el pie del pedal y este último volverá automáticamente a su posición inicial. Si se comienza en punto muerto, las marchas se seleccionarán de la siguiente manera:

- Al empujar el pedal hacia abajo se acopla la 1^a marcha
- Al empujar el pedal hacia arriba se acoplan la 2^a, 3^a, 4^a, 5^a y 6^a marchas.

Para reducir marchas, accionar el pedal hacia abajo.

ATENCIÓN

EL PEDAL DEL CAMBIO SÓLO DEBE ACCIONARSE UNA VEZ DESACOPLANDO EL EMBRAGUE Y LIBERADO EL MANDO DEL ACELERADOR.



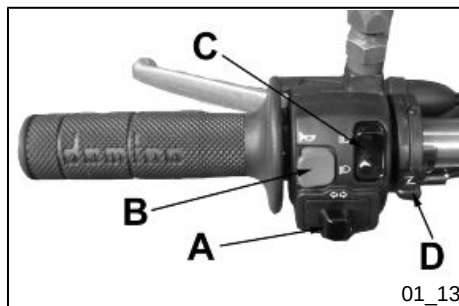
01_12

Commande de l'embrayage (01_12)

Le levier de commande de l'embrayage «A» est situé sur le côté gauche du guidon. Lorsqu'on tire le levier complètement vers le guidon, on débraye et la transmission du moteur se libère. Si l'on relâche lentement le levier, on enclenche l'embrayage qui accouple le moteur à la transmission et qui, étant une vitesse enclenchée, transmettra la force du moteur à la roue arrière à travers la boîte de vitesses.

Mando embrague (01_12)

La palanca de mando del embrague «A» está situada en el lado izquierdo del manillar. Cuando se tira totalmente la palanca hacia el manillar, se desacopla el embrague y se libera la transmisión del motor. Si se libera lentamente la palanca, se introduce el embrague que acopla el motor a la transmisión y que, con una marcha engranada, transmitirá la fuerza del motor a la rueda trasera a través del cambio.



01_13

Commutateur d'éclairage (01_13)

Le commutateur de feux «C» a deux positions:

- Basse: feu de croisement
- Haute: feu de route

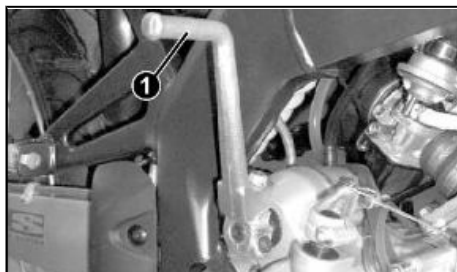
Les feux s'allument automatiquement à peine démarré le moteur.

Commutador luces (01_13)

El conmutador de luces «C» posee dos posiciones:

- Hacia abajo, luz de cruce
- Hacia arriba, luz de carretera

Las luces se encienden automáticamente cuando se arranca el motor.



01_14

Bouton du demarreur (01_14)

La pédale de démarrage «1» est située dans le côté droit du moteur. Pour démarrer le moteur, il suffit d'agir sur la pédale, en le poussant en arrière avec le pied.

ATTENTION

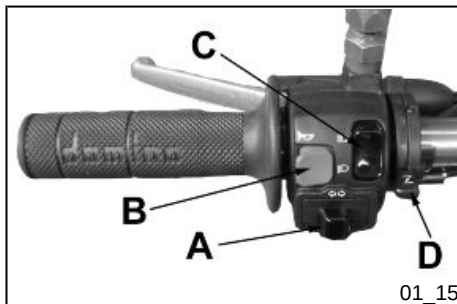
VÉRIFIER QUE LA BOÎTE DE VITESSES SOIT AU POINT MORT AVANT DE DÉMARRER LE MOTEUR.

Pulsante arranque (01_14)

El pedal del arranque «1» está situado en el lado derecho del motor. Para arrancar el motor, es suficiente actuar sobre el pedal, accionándolo hacia atrás con el pie.

ATENCIÓN

CONTROLAR QUE EL CAMBIO ESTÉ EN PUNTO MUERTO ANTES DE ARRANCAR EL MOTOR.



01_15

Commande de starter manuel (01_15)

La commande starter manuelle «D» est située sur la poignée gauche. Elle a deux positions:

- Levier en haut: démarrage à froid
- Levier en bas: démarrage en conditions normales

ATTENTION

LE SEUL BUT DE CETTE COMMANDE EST DE RENDRE PLUS FACILE LE DÉMARRAGE. NE L'UTILISER QUE LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

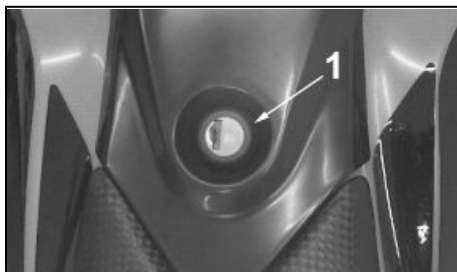
Mando starter manual (01_15)

El mando starter manual «D» está situado en el puño izquierdo. Posee dos posiciones:

- Palanca hacia arriba: arranque en frío
- Palanca hacia abajo: arranque en condiciones normales

ATENCIÓN

EL ÚNICO OBJETIVO DE ESTE MANDO ES FACILITAR EL ARRANQUE. UTILIZARLO SOLAMENTE CUANDO EL MOTOR ESTÁ FRÍO.



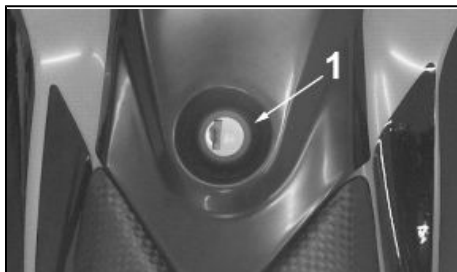
01_16

Réservoir essence (01_16)

Le réservoir d'essence a une capacité de 7 litres et une réserve de 1,30 litres. Pour faire le plein, introduire la clé dans la serrure du couvercle du réservoir «1» et, en tournant la clé vers la droite, soulever le couvercle.

ATTENTION

UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'ESSENCE SANS PLOMB.



01_17

Ouverture de la selle (01_17, 01_18)

Pour démonter la selle, introduire la clé dans la serrure du couvercle du réservoir «1» et, en tournant la clé vers la droite, soulever le couvercle. Ensuite, démonter les deux molettes de fixation de la selle «2».

Sous la selle se trouvent le réservoir d'huile, la batterie et la trousse à outils.

Deposito gasolina (01_16)

El depósito de gasolina posee una capacidad de 7 litros y una reserva de 1,30 litros. Para llenarlo, introducir la llave en la cerradura de la tapa del depósito «1» y, mientras se gira la llave hacia la derecha, levantar la tapa hacia arriba.

ATENCIÓN

UTILIZAR SÓLO GASOLINA SIN PLOMO.

Abertura sillín (01_17, 01_18)

Para desmontar el asiento, introducir la llave en la cerradura de la tapa del depósito «1» y, mientras se gira la llave hacia la derecha, levantar hacia arriba la tapa. Luego, desmontar los dos pomos de fijación del asiento «2».

Debajo del asiento se encuentran el depósito de aceite, la batería y el compartimiento portaherramientas.



01_18



01_19

Les clés (01_19)

Le véhicule est livré avec deux clés servant indifféremment pour la serrure d'allumage et pour le couvercle du réservoir de carburant.

Avec les deux clés, est livrée une étiquette contenant le numéro d'identification estampillé que l'on doit mentionner en cas de demande de doubles.

AVERTISSEMENT

NOUS VOUS CONSEILLONS DE CONSERVER LE DOUBLE DE LA CLÉ ACCOMPAGNÉ DE SON ÉTIQUETTE DANS UN ENDROIT AUTRE QUE LE VÉHICULE.

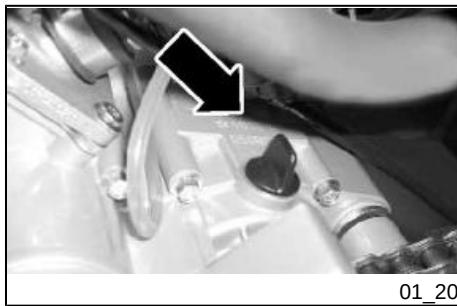
Las llaves (01_19)

Con el vehículo se entregan dos llaves que sirven tanto para la cerradura del encendido, como para la tapa del depósito de combustible.

Junto con las llaves se entrega una tarjeta con el número de identificación necesario para solicitar un duplicado en caso de necesidad.

ADVERTENCIA

RECOMENDAMOS CONSERVAR EL DUPLICADO DE LA LLAVE, JUNTO CON SU TARJETA, EN LUGAR DISTINTO DEL VEHÍCULO.



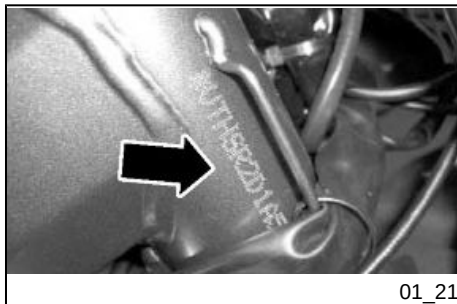
01_20

L'identification (01_20, 01_21)

Les numéros d'identification sont constitués d'un préfixe estampillé sur le cadre et sur le moteur, suivi d'un numéro. Ces numéros doivent être toujours indiqués lors des demandes des pièces de rechange. Nous vous conseillons de vérifier la correspondance du préfixe et du numéro de cadre estampillé sur le véhicule avec celui qui est indiqué sur les documents du véhicule.

N.B.

L'ALTERATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DES SANCTIONS PÉNALES GRAVES (SÉQUESTRE DU VÉHICULE, ETC.).



01_21

La identificación (01_20, 01_21)

Las matrículas de identificación están constituidas por un prefijo impreso en el chasis y en el motor, seguido por un número. Las mismas deberán indicarse siempre en los pedidos de piezas de repuesto. Recomendamos controlar que el prefijo y el número de chasis impreso en el vehículo correspondan a lo detallado en los documentos del vehículo.

NOTA

LA ALTERACIÓN DE LAS MATRÍCULAS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE GENERAR GRAVES SANCIONES PENALES (SECUESTRO DEL VEHÍCULO, ETC.).

SX 50 - RX 50



Chap. 02
L'utilisation

Cap. 02
El uso

Controles

Avant de mettre le véhicule en marche, vérifier:

1. que les réservoirs d'essence et d'huile sont pleins.
2. que le niveau d'huile dans le carter est au bon niveau.
3. que la boîte de vitesses est au point mort.
4. que les pneus sont gonflés correctement.
5. le bon fonctionnement des feux du projecteur, du feu arrière et des clignotants.
6. le fonctionnement des freins avant et arrière.
7. le niveau de liquide dans les réservoirs des pompes de frein.
8. que la chaîne de transmission est tendue et bien lubrifiée.
9. le niveau du liquide de refroidissement.



AVANT D'APPROVISIONNER EN ESSENCE, COUPER LE MOTEUR. L'ESSENCE EST TRÈS INFLAMMABLE. ÉVITER DE RENVERSER DE L'ESSENCE DU RÉSERVOIR LORS DU RAVITAILLEMENT.

Controles

Antes de poner en marcha el vehículo controlar:

1. que los depósitos tengan gasolina y aceite.
2. que el nivel de aceite en el cárter esté en el nivel justo.
3. que el cambio esté en punto muerto.
4. que los neumáticos estén inflados correctamente.
5. el funcionamiento de las luces del proyector, del faro trasero y de los intermitentes.
6. el funcionamiento de los frenos delantero y trasero.
7. el nivel de líquido en los depósitos de las bombas de freno.
8. que la cadena de transmisión esté tensa y bien lubricada.
9. el nivel de líquido refrigerante.



ANTES DE EFECTUAR EL ABASTECIMIENTO DE GASOLINA, APAGAR EL MOTOR. LA GASOLINA ES MUY INFLAMABLE. EVITAR QUE SE DERRAME GASOLINA DEL DEPÓSITO DURANTE EL REABASTECIMIENTO.

Pression des pneus

Une pression différente de celle recommandée peut être la cause de défauts dans la conduite du véhicule. C'est pourquoi il est recommandé de contrôler et corriger fréquemment la pression des pneus.

Presión neumáticos

Una presión diferente a la indicada puede causar dificultades en la conducción del vehículo. Por ello, se recomienda controlar y corregir con frecuencia la presión de los neumáticos.

PRESSION DE GONFLAGE À FROID PNEU AVANT

Pression roue avant Sx	1,7 Kg/cm ² - 170 kPa (conducteur uniquement)
	1,8 Kg/cm ² - 180 kPa (conducteur avec passager)
Pression roue avant Rx	1,0 Kg/cm ² - 100 kPa (conducteur uniquement)
	1,1 Kg/cm ² - 110 kPa (conducteur avec passager)

PRESIÓN DE INFLADO EN FRÍO DEL NEUMÁTICO DELANTERO

Presión de la rueda delantera Sx	1,7 Kg/cm ² - 170 kPa (sólo piloto)
	1,8 Kg/cm ² - 180 kPa (piloto y pasajero)
Presión de la rueda delantera Rx	1,0 Kg/cm ² - 100 kPa (sólo piloto)
	1,1 Kg/cm ² - 110 kPa (piloto y pasajero)

PRESSION DE GONFLAGE À FROID PNEU ARRIÈRE

Pression roue arrière Rx	1,2 Kg/cm ² - 120 kPa (conducteur uniquement)
	1,4 Kg/cm ² - 140 kPa (conducteur avec passager)

PRESIÓN DE INFLADO EN FRÍO DEL NEUMÁTICO TRASERO

Presión de la rueda trasera Rx	1,2 Kg/cm ² - 120 kPa (sólo piloto)
	1,4 Kg/cm ² - 140 kPa (piloto y pasajero)

Pression roue arrière Sx	2,0 Kg/cm ² - 200 kPa (conducteur uniquement)	Presión de la rueda trasera Sx	2,0 Kg/cm ² - 200 kPa (sólo piloto)
	2,2 Kg/cm ² - 220 kPa (conducteur avec passager)		2,2 Kg/cm ² - 220 kPa (piloto y pasajero)



Rodage (02_01)



PENDANT LES 1000 PREMIERS KM NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AU-DELÀ DE 80% DE LA VITESSE MAX. ÉVITER D'ACCÉLÉRER À FOND ET DE MAINTENIR UNE VITESSE CONSTANTE SUR DES LONGS TRAJETS. APRÈS LES PREMIERS 1000 KM, AUGMENTER PROGRESSIVEMENT LA VITESSE JUSQU'À CE QUE LES PERFORMANCES MAXIMUM SOIENT ATTEINTES.

N.B.

- LA DURÉE DE VIE ET LE RENDEMENT DE VOTRE VÉHICULE DÉPENDENT FORTEMENT DU SOIN APPORTÉ DURANT LA PÉRIODE DE RODAGE. DURANT CETTE PÉRIODE, LES PARTIES MOBILES DES MÉCANISMES SE TREMPENT ET S'ADAPTENT L'UNE À L'AUTRE.

- VOUS NE RÉALISEREZ PAS UN MEILLEUR RODAGE EN ROULANT LENTEMENT, MAIS EN CONDUISANT

Rodaje (02_01)



DURANTE LOS PRIMEROS 1.000 KM. NO UTILIZAR EL VEHÍCULO A MÁS DEL 80% DE LA VELOCIDAD MÁX. POSIBLE. EVITAR ACELERAR AL MÁXIMO Y MANTENER UNA VELOCIDAD CONSTANTE POR LARGOS TRAMOS DE CARRETERA. DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1000 KM AUMENTAR PROGRESIVAMENTE LA VELOCIDAD HASTA ALCANZAR EL RENDIMIENTO MÁXIMO.

NOTA

- LA VIDA ÚTIL Y LA EFICIENCIA DE SU VEHÍCULO DEPENDEN EN GRAN MEDIDA DEL CUIDADO QUE RECIBE DURANTE EL PERÍODO DE RODAJE. DURANTE ESTE PERÍODO LAS PARTES MÓVILES DE LOS MECANISMOS SE TEMPLAN Y SE ADAPTAN UNAS A OTRAS.

- EL RODAJE SE EFECTÚA MEJOR CONDUCIENDO SUAVEMENTE Y CON CUIDADO Y NO MARCHANDO

DOUCEMENT ET AVEC ATTENTION. DURANT CETTE PÉRIODE, IL EST RECOMMANDÉ DE CONDUIRE AUX 3/4 DES PERFORMANCES MAXIMUM. DANS LES CAS OÙ IL S'AVÉRERAIT NÉCESSAIRE DE ROULER À FOND (DÉPASSEMENTS, CÔTES PRONONCÉES, ETC.), VEILLER À LIMITER CETTE PÉRIODE TANT QUE POSSIBLE.

- APRÈS LES PREMIERS 1000 KM IL FAUT CHANGER L'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES. UTILISER UNIQUEMENT L'HUILE RECOMMANDÉE AUX QUANTITÉS SPÉCIFIÉES. APRÈS LES PREMIERS 1000 KM, VOUS DEVREZ EFFECTUER UN CONTRÔLE DU VÉHICULE ET UNE MISE AU POINT DANS UN CENTRE D'ASSISTANCE AGRÉÉ APRILIA.



POUR OBTENIR UN RÉGLAGE OPTIMAL DES PARTIES MOBILES, UNE LONGUE DURÉE DE VIE ET LES MEILLEURES PERFORMANCES, IL EST IMPÉRATIF DE NE PAS FORCER LE VÉHICULE DURANT LES PREMIERS 500 KM. LE VÉHICULE A BESOIN D'UNE PÉRIODE CONVENABLE DE RODAGE DURANT LAQUELLE IL FAUDRA OBSERVER LES PRÉCAUTIONS SUIVANTES:

DESPACIO. DURANTE ESTE PERÍODO SE RECOMIENDA CONDUCIR A 3/4 DEL RENDIMIENTO MÁXIMO. EN LOS CASOS EN QUE SEA NECESARIO CONDUCIR CON EL CICLOMOTOR ACELERADO AL MÁXIMO (ADELANTAMIENTOS, SUBIDAS PRONUNCIADAS, ETC.) CUIDAR QUE ESE TIEMPO SEA EL MENOR POSIBLE.

- DESPUÉS DE HABER RECORRIDO LOS PRIMEROS 1.000 KM SE DEBE CAMBIAR EL ACEITE DEL CAMBIO. USAR SOLAMENTE ACEITE RECOMENDADO Y EN LA CANTIDAD ESPECIFICADA. DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 KM SE DEBERÁ EFECTUAR UN CONTROL DEL VEHÍCULO Y UNA PUESTA A PUNTO EN UN CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO APRILIA.



PARA OBTENER UNA ÓPTIMA REGULACIÓN DE LAS PARTES MÓVILES, UNA LARGA DURACIÓN Y EL MEJOR RENDIMIENTO, NO SE DEBE FORZAR EL VEHÍCULO DURANTE LOS PRIMEROS 500 KM. EL VEHÍCULO NECESITA UN PERÍODO DE RODAJE DURANTE EL CUAL SE DEBERÁN OBSERVAR LAS SIGUIENTES PRECAUCIONES:

- DESPUÉS DE HABERLO ARRANCADO, CALENTAR EL MOTOR PROGREGRE-

- APRÈS L'AVOIR DÉMARRÉ, RÉCHAUFFEZ PROGRESSIVEMENT LE MOTEUR SANS L'ACCÉLÉRER AU MAXIMUM DES TOURS (IL EST CONSEILLÉ DE NE PAS DÉPASSER EN MARCHÉ LES 3/4 DE L'OUVERTURE MAXIMUM DE LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR) ET SANS LE SURCHARGER.

- DURANT LES LONGS TRAJETS NE PAS ROULER À FOND TOUT LE TEMPS, RELÂCHEZ QUELQUES FOIS LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR PENDANT QUELQUES SECONDES.

- DANS LES CÔTES DIFFICILES, RÉTROGRADER DE FAÇON À POUVOIR DISPOSER D'UNE BONNE DOSE DE PUISSANCE.

- APRÈS UN LONG TRAJET NE COUPEZ PAS SUBITEMENT LE MOTEUR, MAIS LAISSEZ-LE TOURNER AU RALENTI PENDANT QUELQUES SECONDES.

- VÉRIFIEZ L'ABSENCE DE FUITES D'HUILE, DE CARBURANT OU DE LIQUIDE DE FREIN.

- ESSAYEZ DE TROUVER IMMÉDIATEMENT L'ORIGINE DE N'IMPORTE QUEL BRUIT ANORMAL. IL EST IMPÉRATIF DE FAIRE LES VÉRIFICATIONS ET LES RÉGLAGES PRÉVUS POUR LES PREMIERS 500 ÷ 1000 KM DE TRAJET.

SIVAMENTE SIN ACELERARLO AL MÁXIMO (SE ACONSEJA NO SUPERAR LOS 3/4 DE APERTURA MÁXIMA DEL MANDO DEL ACELERADOR DURANTE LA MARCHA) NI SOBRECARGARLO.

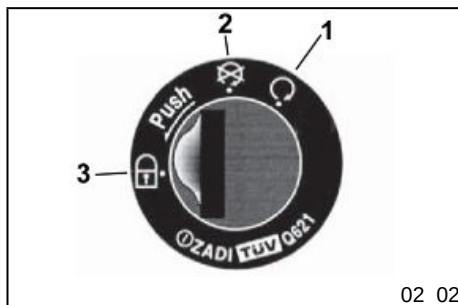
- DURANTE RECORRIDOS EXTENSOS NO INSISTIR CON LA ACELERACIÓN MÁXIMA, SOLTAR DE VEZ EN CUANDO EL MANDO DEL ACELERADOR POR ALGUNOS SEGUNDOS.

- EN CASO DE SUBIDAS PRONUNCIADAS REBAJAR LA MARCHA PARA DISPONER ASÍ DE UNA BUENA DOSIS DE POTENCIA.

- DESPUÉS DE LARGOS RECORRIDOS NO DETENER EL MOTOR DE IMPROVISO, SINO DEJARLO GIRAR EN RALENTÍ DURANTE ALGUNOS SEGUNDOS.

- CONTROLAR QUE NO HAYA PÉRDIDAS DE ACEITE, DE COMBUSTIBLE O DE LÍQUIDO DE FRENO.

- TRATAR DE IDENTIFICAR INMEDIATAMENTE LA CAUSA DE CUALQUIER RUIDO ANORMAL. ES INDISPENSABLE EFECTUAR LOS CONTROLES Y LAS REGULACIONES PREVISTAS PARA LOS PRIMEROS 500 ÷ 1000 KM DE RECORRIDO.



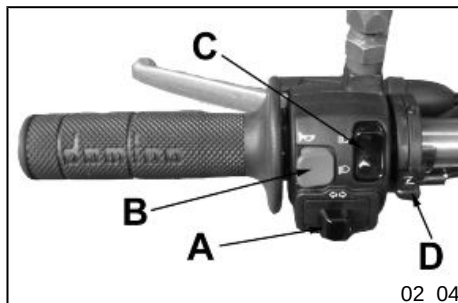
02_02

Demarrage du moteur (02_02, 02_03, 02_04)

- S'assurer que la boîte de vitesses est au point mort.
- Positionner la poignée de l'accélérateur à 1/3 de la course.
- Insérer la clé dans le commutateur et la tourner en position «1».
- Agir sur la pédale de démarrage.
- Répéter les opérations si nécessaire.
- Si le moteur est froid, utiliser le starter du carburateur «D». Ne pas actionner le starter lorsque le moteur est chaud.



02_03



02_04

Puesta en marcha del motor (02_02, 02_03, 02_04)

- Asegurarse de que el cambio se encuentre en posición de punto muerto.
- Posicionar el puño del acelerador a 1/3 de la carrera.
- Introducir la llave en el conmutador y girarla a la posición «1».
- Accionar el pedal de arranque.
- Repetir las operaciones si fueren necesarias.
- En caso de motor frío utilizar el starter del carburador «D». No accionar el starter cuando el motor está caliente.

Précautions



- NE PAS ACCÉLÉRER AU MAXIMUM TROP LONGTEMPS. UTILISEZ LE MOTEUR JUSQU'AUX 3/4 DE LA PUISSANCE MAXIMUM. VOUS ÉCONOMISEREZ DE L'ESSENCE ET VOUS PROLONGEREZ LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

- LORS DU FREINAGE, DÉCÉLÉRER.

- FREINER AVEC MODÉRATION, EN FONCTION DU TYPE DE TERRAIN SUR LEQUEL VOUS CONDUISEZ. SUR ASPHALTE, COMMENCER À FREINER AVEC LE FREIN AVANT ET TERMINER AVEC LES DEUX FREINS. SUR TERRAIN MOUILLÉ, SABLEUX OU GRAVELEUX, NE JAMAIS UTILISER LE FREIN AVANT ET MAINTENIR UNE DISTANCE DE FREINAGE SUPÉRIEURE POUR POUVOIR ARRÊTER LE VÉHICULE.

- AU DÉPART ACCÉLÉRER MODÉRÉMENT ET PROGRESSIVEMENT, EN RELÂCHANT GRADUELLEMENT L'EMBRAYAGE.

- DANS LES VIRAGES NE PAS TOURNER EXCESSIVEMENT.

Precauciones



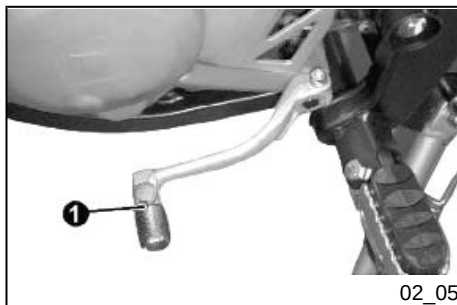
- NO MANTENER ACELERADO AL MÁXIMO DURANTE MUCHO TIEMPO. USAR EL MOTOR HASTA LOS 3/4 DE SU RENDIMIENTO MÁXIMO. SE AHOORRA GASOLINA Y SE ALARGA LA VIDA ÚTIL DEL MOTOR.

- CUANDO SE FRENA, DESACELERAR.

- FRENAR CON MODERACIÓN TENIENDO PRESENTE EL TIPO DE SUELO POR EL QUE SE CONDUCE. SOBRE EL ASFALTO, INICIAR LA FRENADA CON EL FRENO DELANTERO Y TERMINARLA CON AMBOS. SOBRE SUELO MOJADO, CON ARENA O GRAVA, NUNCA USAR EL FRENO DELANTERO Y MANTENER UNA DISTANCIA MAYOR PARA PODER DETENER EL VEHÍCULO.

- AL PARTIR, ACELERAR MODERADA Y PROGRESIVAMENTE, SOLTANDO EL EMBRAGUE GRADUALMENTE.

- EN CURVA, NO GIRAR EXCESIVAMENTE.



02_05

Arrêt du moteur (02_05)

Pour arrêter le moteur, positionner la boîte de vitesses «1» au point mort et tourner le commutateur à clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Parada motor (02_05)

Para detener el motor, posicionar el cambio «1» en posición de punto muerto y girar el conmutador de llave en sentido antihorario.

Bequille

Pour positionner le véhicule sur la béquille, il faut:

- descendre du véhicule par le côté gauche
- en le tenant solidement par le guidon et la selle, agir sur la béquille avec le pied droit jusqu'à l'ouvrir complètement
- incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille sur le sol
- braquer complètement le guidon vers la gauche
- s'assurer de la stabilité du véhicule

Soporte

Para posicionar el vehículo sobre el caballete es necesario:

- descender del vehículo por el lado izquierdo
- sosteniendo firmemente el vehículo por el manubrio y el asiento, accionar el caballete con el pie derecho, extendiéndolo completamente
- inclinar el vehículo hasta que el caballete se apoye sobre el suelo
- virar completamente el manillar hacia la izquierda
- asegurarse de la estabilidad del vehículo

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

PRÉNOM :

NOM :

ADRESSE :

N° DE TÉLÉPHONE :

IMPORTANT Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.

Sugerencias contra los robos

NUNCA dejar la llave de encendido colocada y utilizar siempre el bloqueo del manillar.

Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia.

Utilizar, en la medida de lo posible, el cable blindado "Body-Guard" aprilia o un dispositivo antirrobo adicional.

Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden.

Escribir los datos de registro y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario en caso de que se encuentre el vehículo después de un robo.

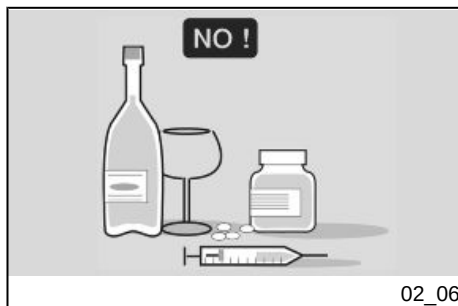
APELLIDO:

NOMBRE:

DIRECCIÓN:

N° TELEFÓNICO:

IMPORTANTE En muchos casos, los vehículos robados se identifican a través de los datos indicados en el manual de uso y mantenimiento.



02_06

**Une conduite sùre (02_06,
02_07, 02_08, 02_09, 02_10,
02_11, 02_12, 02_13, 02_14,
02_15, 02_16, 02_17)**

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

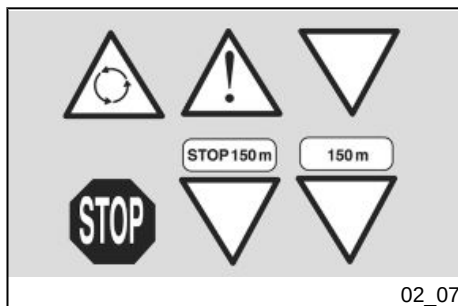
Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiants ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

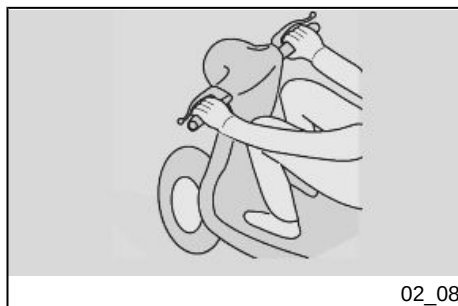
S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.



02_07



02_08

**La conducción segura (02_06,
02_07, 02_08, 02_09, 02_10,
02_11, 02_12, 02_13, 02_14,
02_15, 02_16, 02_17)**

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (permiso de conducir, edad mínima, aptitud psicofísica, seguro, impuestos estatales, matriculación, matrícula, etc.).

Se recomienda familiarizarse y tomar confianza con el vehículo en zonas con baja intensidad de circulación y/o en propiedades privadas.

El consumo de determinados medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicotrópicas aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

Asegurarse de que las propias condiciones psicofísicas sean aptas para las conducción, especialmente el grado de fatiga física y somnolencia.

La mayor parte de los accidentes se deben a la inexperiencia del conductor.

NUNCA prestar el vehículo a principiantes, y en todo caso asegurarse de que el conductor tenga los requisitos necesarios para la conducción.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

ATTENTION



CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.

Respetar rigurosamente las señalizaciones y las normativas nacionales y locales sobre circulación.

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismos y para los demás (ejemplo: caballitos, inobservancia de los límites de velocidad, etc.), además, evaluar y tener siempre presente la debida consideración del estado del firme de la carretera, de la visibilidad, etc.

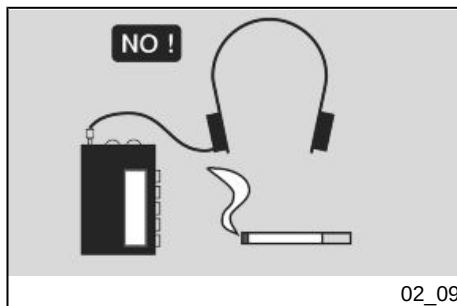
No golpear obstáculos que podrían causar daños en el vehículo u ocasionar la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la estela de los vehículos que van adelante para aumentar la propia velocidad.

ATENCIÓN



CONDUCIR SIEMPRE CON AMBAS MANOS EN EL MANILLAR Y LOS PIES EN LA PLATAFORMA REPOSAPIÉS (O EN LOS ESTRIBOS DEL CONDUCTOR), EN LA POSICIÓN CORRECTA DE CONDUCCIÓN.



02_09

Éviter absolument de se mettre debout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis compromettent la sécurité.

Evitar en cualquier circunstancia levantar los pies o desperezarse durante la conducción.

El conductor no debe distraerse o dejarse influir por personas, cosas, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, del tipo indicado en la "TABLA DE LUBRICANTES", controlar reiteradamente que se respeten los niveles prescritos de combustible, aceite y líquido refrigerante.

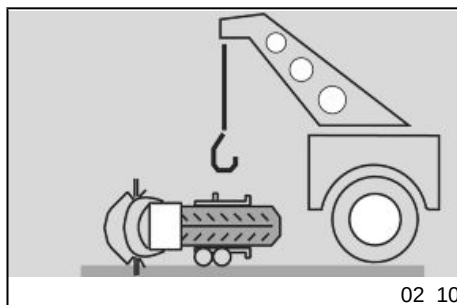
Si el vehículo estuvo involucrado en un accidente o sufrió golpes o caídas, asegurarse de que las palancas de mando, los tubos, los cables, la instalación de frenos y las partes vitales no estén dañados.

Eventualmente, hacer controlar el vehículo en un Concesionario Oficial aprilia, especialmente el chasis, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguridad y los dispositivos cuya integridad no pueda ser evaluada por el usuario.

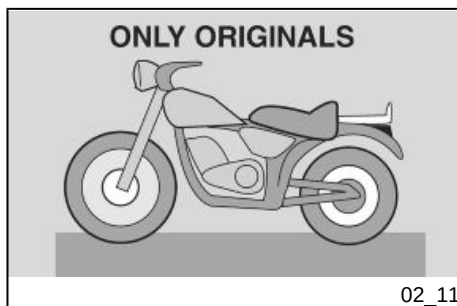
Indicar cualquier mal funcionamiento para agilizar la intervención de los técnicos y/o mecánicos.

No conducir en absoluto el vehículo si el daño sufrido compromete la seguridad.

No modificar en absoluto la posición, la inclinación o el color de: matrícula, inter-



02_10



02_11

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.

mitentes, dispositivos de iluminación y avisadores sonoros.

Realizar modificaciones en el vehículo implica la anulación de la garantía.

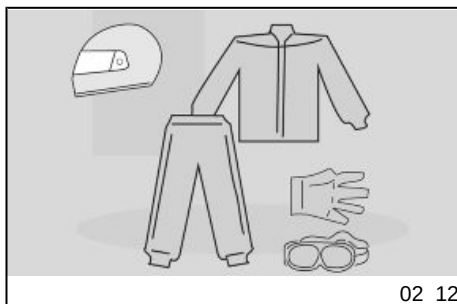
Toda eventual modificación realizada al vehículo, y la eliminación de piezas originales pueden comprometer el rendimiento del mismo, y por lo tanto disminuir el nivel de seguridad e incluso hacer que el vehículo sea ilegal.

Se recomienda atenerse siempre a todas las disposiciones de ley y reglamentaciones nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

En especial se deben evitar modificaciones técnicas dirigidas a incrementar el rendimiento o a alterar las características originales del vehículo.

Evitar en absoluto competir con los vehículos.

Evitar la conducción todo terreno.



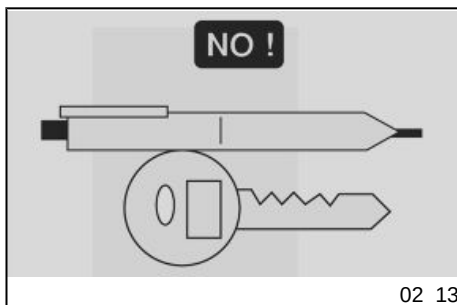
VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).



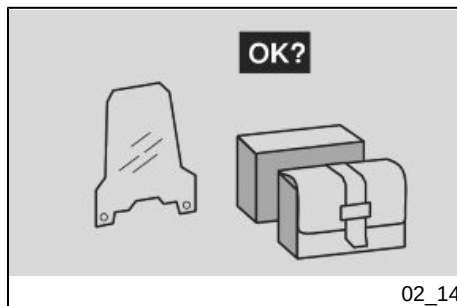
INDUMENTARIA

Antes de ponerse en marcha, colocarse siempre el casco correctamente abrochado. Asegurarse de que el mismo sea homologado, esté en buen estado y tenga la medida adecuada y el visor limpio.

Usar indumentaria de protección, en lo posible de color claro y/o reflectante. De esta manera será visible para los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de ser atropellado y se podrá tener mayor protección en caso de caída.

La ropa deberá ser adherente y cerrada en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben estar sueltos; evitar que éstos u otros objetos puedan interferir con la conducción, enganchándose con piezas en movimiento u otros órganos de conducción.

No conservar en los bolsillos objetos potencialmente peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolígrafos, contenedores de vidrio, etc. (las mismas recomendaciones son válidas también para el eventual pasajero).



ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

ACCESORIOS

El usuario es responsable personalmente de decidir instalar y usar accesorios.

Se recomienda, para el montaje, que el accesorio no tape los dispositivos de señalización sonora y visual ni comprometa su funcionalidad, que no limite la carrera de las suspensiones ni el ángulo del viraje, que no obstaculice el accionamiento de los mandos y que no reduzca la altura desde el piso ni el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que obstaculicen el acceso a los mandos porque podrían prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.

Los carenados y parabrisas de grandes dimensiones montados en el vehículo, pueden ocasionar fuerzas aerodinámicas que comprometen la estabilidad del vehículo durante la marcha, sobre todo a alta velocidad.

Asegurarse de que el accesorio quede firmemente fijado al vehículo y que no sea causa de peligro durante la conducción.

No agregar ni modificar equipos eléctricos que excedan la capacidad del vehículo, esto podría ocasionar la detención imprevista del mismo o una peligrosa falta de corriente, necesaria para el funcionamiento de los dispositivos de señalización sonora y visual.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

aprilia recomienda el uso de accesorios originales (**aprilia** genuine accessories).

CHARGE

Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

CARGA

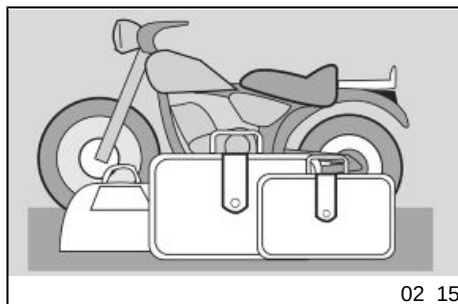
Observer prudence et moderación al cargar equipaje. Es necesario conservar el equipaje lo más cerca posible del centro de gravedad del vehículo y distribuir uniformemente la carga en los dos lados para que el desequilibrio sea mínimo. Controlar, además, que la carga esté firmemente fijada al vehículo, sobre todo durante los viajes de trayectos largos.

No fijar jamás objetos de gran volumen, pesados y/o peligrosos en el manillar, el guardabarros o las horquillas: esto podría ser causa de una respuesta más lenta del vehículo en caso de curvas y comprometería inevitablemente la maniabilidad del mismo.

No colocar a los lados del vehículo equipaje demasiado voluminoso, porque podría golpear a personas u obstáculos, causando la pérdida de control del vehículo.

No transportar equipaje que no se encuentre firmemente fijado al vehículo.

No transportar equipaje que sobresalga en exceso del portaequipajes o que cubra los dispositivos de iluminación sonora y visual.



02_15



02_16



Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

No transportar animales o niños en el portadocumentos o en el portaequipajes.

No superar el límite máximo de peso transportable para cada uno de los portaequipajes.

La sobrecarga del vehículo comprometería la estabilidad y la manejabilidad.

SX 50 - RX 50



Chap. 03
L'entretien

Cap. 03
El
mantenimiento

Niveau d'huile boîte de vitesse (03_01, 03_02, 03_03)

Contrôlez le niveau d'huile aux périodes indiquées dans le tableau d'entretien du véhicule. Pour cela, s'assurer que le véhicule est en position verticale, puis dévisser avec précaution la vis de contrôle située sur le couvercle droit du moteur. Vérifier visuellement que le niveau d'huile atteint le trou fileté. S'il est nécessaire d'ajouter de l'huile, utiliser de l'huile avec les mêmes caractéristiques que celui qui se trouve déjà dans le moteur.

ATTENTION

L'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES EST TOXIQUE. VIDANGER DE MANIÈRE APPROPRIÉE



03_01

Nivel aceite cambio (03_01, 03_02, 03_03)

Controlar el nivel de aceite en los tiempos indicados en la tabla de mantenimiento del vehículo. A tal fin, asegurarse de que el vehículo esté en posición vertical, luego desenroscar con precaución el tornillo de control situado en la tapa derecha del motor. Controlar visualmente que el nivel de aceite alcance el orificio roscado. En caso de que sea necesario agregar aceite, sólo utilizar aceite de las mismas características del que se encuentra en el motor.

ATENCIÓN

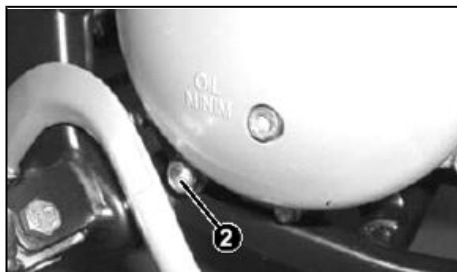
EL ACEITE DEL CAMBIO ES TÓXICO. ELIMINARLO ADECUADAMENTE

Remplacement:

Effectuer le premier remplacement à 1000 Km puis tous les 10 000 Km. Le remplacement doit se faire avec le moteur froid. Retirer le bouchon de remplissage «1», dévisser également les bouchons de vidange «3» sur la section centrale du carter et «2» sur le couvercle droit du carter, et faire couler toute l'huile. Revisser, serrer les bouchons de vidange et remplir avec 0,65 litres d'huile. Une fois l'opération terminée, contrôler le niveau et bloquer le bouchon de remplissage. Utiliser seulement l'huile recommandée.

Sustitución:

Efectuar la primera sustitución a los 1.000 Km y luego a los 10.000 Km. Efectuar la sustitución con el motor caliente. Quitar el tapón de llenado «1» desenroscar también el de drenaje «3» en la sección central del cárter y «2» en la tapa del lado derecho del cárter y dejar fluir todo el aceite. Enroscar y apretar los tapones de drenaje y llenar con 0,65 litros de aceite. Una vez completada la operación, controlar el nivel y bloquear el tapón de llenado. Usar sólo aceite recomendado.



03_02

Produits conseillés

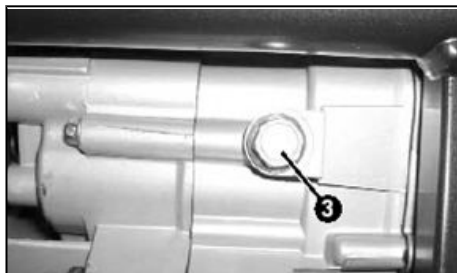
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Huile pour boîte de vitesses
API GL4, GL5

Productos recomendados

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Aceite para cambio
API GL4, GL5



03_03

Chaîne de transmission (03_04, 03_05, 03_06)

La durée de vie de la chaîne dépend d'une bonne lubrification et d'un bon réglage. La négligence ou le laisser-aller dans ces opérations peut provoquer des dégâts et des usures dans le pignon, la chaîne et la couronne, compromettant

Cadena de transmisión (03_04, 03_05, 03_06)

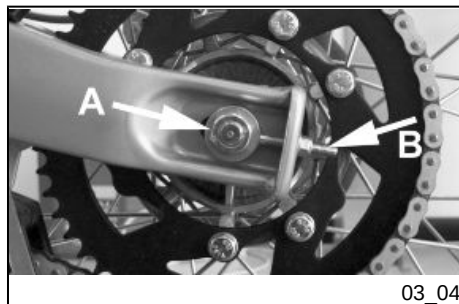
La duración de la cadena depende de una correcta lubricación y regulación. La negligencia o ligereza de estas operaciones puede provocar daños o desgaste del piñón, de la cadena y de la corona, comprometiéndose considerablemente el rendimiento del vehículo.

considérablement les performances du véhicule.

VÉRIFICATION DE LA TENSION DE LA CHAÎNE DE TRANSMISSION

Vérifier périodiquement la tension de la chaîne. Le contrôle doit être effectué avec le véhicule à vide et en position verticale, et être répété avec la roue dans des positions différentes pour s'assurer de la absence de grippages dans les maillons.

Pour vérifier la tension, bouger la chaîne vers un point intermédiaire entre la couronne et le pignon; le jeu de la chaîne doit être compris entre 30 et 45 mm.



03_04

RÉGLAGE DE LA TENSION

Pour conserver le jeu de la chaîne de transmission dans les valeurs correctes, desserrer l'écrou «A» du pivot de la roue, agir sur les deux régulateurs «B» en faisant attention à tourner du même nombre de tours aussi bien le régulateur droit que celui de gauche de façon à ce que la roue soit alignée. Une fois la chaîne réglée, serrer l'écrou de l'axe de la roue au couple prescrit (70-80 Nm).



NE PAS MONTER UNE CHAÎNE NEUVE AVEC UN PIGNON ET UNE COU-

CONTROL DE LA TENSIÓN DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN

Controlar periódicamente la tensión de la cadena. El control debe efectuarse con el vehículo sin carga y en posición vertical y se debe repetir con la rueda en diferentes posiciones para asegurarse de que no existan grippados en ningún eslabón.

Para comprobar la tensión, mover la cadena en un punto intermedio entre corona y piñón: el juego de la cadena debe estar comprendido entre los 30 y 45 mm.

REGULACIÓN DE LA TENSIÓN

Para contener el juego de la cadena de transmisión dentro de los valores correctos, aflojar la tuerca «A» del perno de la rueda, accionar los dos reguladores «B» prestando atención a hacer girar la misma cantidad de vueltas tanto el regulador derecho como el izquierdo de modo que la rueda quede alineada. Una vez regulada la cadena, apretar la tuerca del eje de rueda con el par prescrito (70-80 Nm).

RONNE USÉS OU VICE-VERSA, CAR LES COMPOSANTS NEUFS S'USERAIENT RAPIDEMENT.



NO MONTAR UNA CADENA NUEVA CON EL PIÑÓN Y LA CORONA DESGASTADOS O VICEVERSA YA QUE LOS COMPONENTES NUEVOS SE DESGASTARÁN RÁPIDAMENTE.

LUBRIFICATION

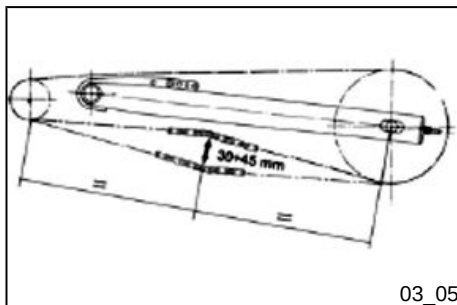
Pour lubrifier la chaîne de transmission, pulvériser de la graisse en petite quantité dans les interstices entre rouleaux et maillons, en faisant en même temps tourner la roue.

Utiliser de l'huile spécifique pour chaînes avec joint torique.

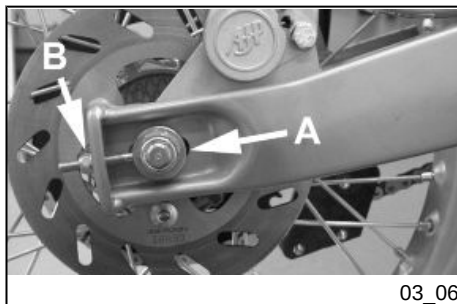
LUBRICACIÓN

Para lubricar la cadena de transmisión, aplicar una pequeña cantidad de grasa en los intersticios entre los rodillos y los eslabones, haciendo girar la rueda al mismo tiempo.

Usar aceite específico para cadenas con junta tórica.



03_05



03_06



Les pneus (03_07)

Contrôler périodiquement la pression de chaque pneu.

Contrôler également que les pneus ne présentent pas de coupures sur les côtés ou une usure irrégulière de la bande de roulement; dans ce cas, s'adresser à des ateliers agréés ou équipés pour le remplacement.



LA PRESSION DES PNEUS DOIT ÊTRE CONTROLÉE À FROID. UNE PRESSION ERRONÉE PROVOQUE NON SEULEMENT UNE USURE ANORMALE DES PNEUS MAIS AUSSI REND INSTABLE LE VÉHICULE, COMPROMETTANT AINSI LA SÉCURITÉ DE LA CONDUITE. REMPLACER LE PNEU QUAND LA BANDE DE ROULEMENT ATTEINT LA LIMITE D'USURE PREVUE PAR LES NORMES EN VIGUEUR.

Neumáticos (03_07)

Controlar periódicamente la presión de cada neumático.

Controlar también que los neumáticos no presenten cortes en los lados o desgaste irregular en la banda de rodadura; en estos casos, dirigirse a los talleres autorizados o equipados para su sustitución.



LA PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS TIENE QUE SER CONTROLADA EN FRÍO. UNA PRESIÓN ERRÓNEA, ADEMÁS DE PROVOCAR UN DESGASTE ANORMAL DE LOS NEUMÁTICOS HACE INESTABLE EL VEHÍCULO CON EL CONSEGUENTE PELIGRO AL CONDUCIR. EL NEUMÁTICO DEBE SUSTITUIRSE CUANDO LA BANDA DE RODADURA ALCANCE EL LÍMITE DE DESGASTE PREVISTO POR LAS NORMAS VIGENTES.

Depose de la bougie (03_08)

Démonter périodiquement la bougie, vérifier les électrodes et l'usure. Utiliser un calibre d'épaisseur et contrôler que la séparation entre les électrodes est correcte. Remplacer la bougie en utilisant les marques conseillées aux échéances in-

Desmontaje bujía (03_08)

Desmontar periódicamente la bujía y controlar los electrodos y el desgaste. Usar un calibre de espesores y controlar que la separación entre los electrodos se la correcta. Sustituir las bujías empleando marcas aconsejadas y en los vencimientos indicados en la tabla de mantenimiento del vehículo.

diquées dans le tableau d'entretien du véhicule.



L'UTILISATION D'UNE BOUGIE INAPPROPRIÉE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Caractéristiques techniques

Bougie et distance entre électrodes RX SX

NGK BR8ES / $0,6 \pm 0,7$ mm



USAR UNA BUJÍA INAPROPIADA PUEDE PROVOCAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

Características Técnicas

Bujía y distancia entre electrodos RX SX

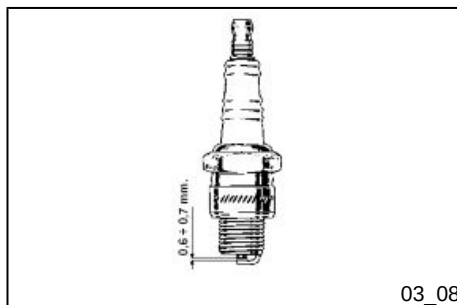
NGK BR8ES / $0,6 \pm 0,7$ mm

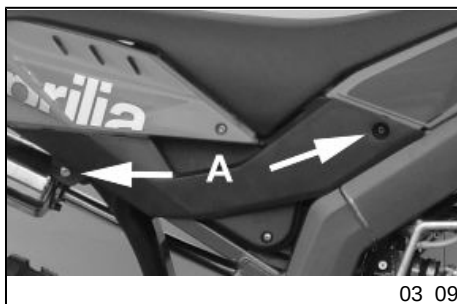


LE REMPLACEMENT DE LA BOUGIE DOIT SE FAIRE AVEC LE MOTEUR FROID. L'UTILISATION DE BOUGIES À UN DEGRÉ THERMIQUE DIFFÉRENT DE CELUI PRESCRIT OU AVEC DES FILETAGES IMPROPRES PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.



LA EXTRACCIÓN DE LA BUJÍA DEBE EFECTUARSE CON EL MOTOR FRÍO. USAR BUJÍAS CON GRADO TÉRMICO DIFERENTE DE LO PRESCRITO O CON ROSCADO INADECUADO PUEDE DAÑAR GRAVEMENTE EL MOTOR.

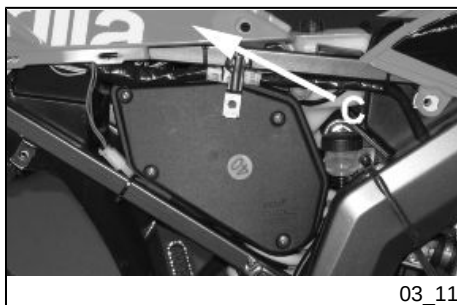




03_09



03_10



03_11

Nettoyage du filtre à air (03_09, 03_10, 03_11)

Contrôler l'état et les conditions de propreté du filtre tous les 5000 Km et chaque fois que le véhicule est utilisé en tout-terrain. Procéder de la façon suivante:

- Retirer la selle.
- Retirer le carénage droit en agissant sur les 2 vis de fixation «A»
- Retirer les deux vis «B» indiquées sur la figure
- Déplacer vers le haut le carénage «C» autant que nécessaire pour rendre possible l'accès au filtre
- Dévisser les 4 vis de fixation du boîtier du filtre à air et extraire le couvercle du filtre à air;
- Retirer l'élément filtrant;
- Laver l'éponge dans un récipient contenant de l'huile pour moteurs, en le retordant plusieurs fois délicatement;
- Une fois le lavage terminé, presser l'élément filtrant entre les mains sans le retordre, le laisser égoutter et le remonter.

Au remontage, prêter la plus grande attention dans le repositionnement de l'éponge dans son logement sur le boîtier, de façon à ce que tout le pourtour de la lèvre d'étanchéité embrasse l'éponge. Revisser les 4 vis de fixation du couvercle

Limpieza filtro del aire (03_09, 03_10, 03_11)

Controlar el estado de limpieza del filtro cada 5000 Km y cada vez que el vehículo es utilizado en todoterreno. Proceder de la siguiente manera:

- Quitar el asiento
- Quitar el carenado derecho interviniendo en los 2 tornillos de fijación «A»
- Quitar los 2 tornillos «B» indicados en la figura
- Desplazar hacia arriba el carenado «C» lo necesario para que sea posible acceder al filtro
- Desenroscar los 4 tornillos de fijación de la caja del filtro de aire y extraer la tapa del filtro de aire;
- Quitar el elemento filtrante;
- Lavar la esponja en un recipiente que contenga aceite para motores, estrujándola varias veces delicadamente;
- Concluido el lavado, presionar el elemento filtrante entre las manos sin estrujarlo, dejarlo escurrir y volverlo a montar.

Durante el montaje, prestar la máxima atención al reposicionar la esponja en el alojamiento de la caja, de manera que el perímetro completo del labio de estanqueidad esté en contacto con la esponja. Volver a enroscar los 4 tornillos de fijación de la tapa del filtro considerando que los 2 tornillos más largos son los inferiores.

du filtre en considérant que les 2 vis plus longues sont celles inférieures.



SI LE FILTRE EST OBSTRUÉ, LA RÉSISTANCE D'ADMISSION AUGMENTERA, CE QUI S'ENSUIVRA D'UNE PERTE DE PUISSANCE ET D'UNE AUGMENTATION DE LA CONSOMMATION DE COMBUSTIBLE.

Produits conseillés

AGIP FILTER OIL

Huile pour filtres en éponge

-



SI EL FILTRO ESTÁ OBSTRUIDO, AUMENTARÁ LA RESISTENCIA A LA ADMISIÓN, CON LA CONSECUENTE PÉRDIDA DE POTENCIA Y UN INCREMENTO DEL CONSUMO DE COMBUSTIBLE.

Productos recomendados

AGIP FILTER OIL

Aceite para filtros de esponja

-

Niveau liquide de refroidissement (03_12)

Tous les 1000 km ou après de longs voyages, il faut contrôler, avec le moteur froid, le niveau du liquide de refroidissement. Celui-ci doit être compris entre le niveau minimum «**A**» et maximum «**B**».

Pour remplacer le liquide de refroidissement, enlever le bouchon du vase d'expansion et débrancher le manchon qui relie le radiateur à la pompe à eau pour vider ainsi tout le liquide.

Après avoir rébranché le manchon, remplir tout le circuit avec du liquide de re-

Nivel del liquido refrigerante (03_12)

Cada 1.000 km o después de largos viajes se debe controlar, con el motor frío, el nivel del líquido refrigerante que se debe encontrar comprendido entre el nivel mínimo «**A**» y máximo «**B**».

Para sustituir el líquido refrigerante, quitar el tapón del depósito de expansión y desconectar el manguito que une el radiador a la bomba de agua, para vaciar todo el líquido.

Después de haber introducido el manguito, llenar todo el circuito con el líquido

froidissement à travers le bouchon du vase d'expansion, situé sur le côté gauche du véhicule.



POUR ÉVITER DE BRÛLURES, NE PAS DÉVISSER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION QUAND LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD.

Produits conseillés

AGIP PERMANENT SPEZIAL

Liquide de refroidissement

Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rose). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.

refrigerante a través del tapón del depósito de expansión, situado en el lado izquierdo del vehículo.



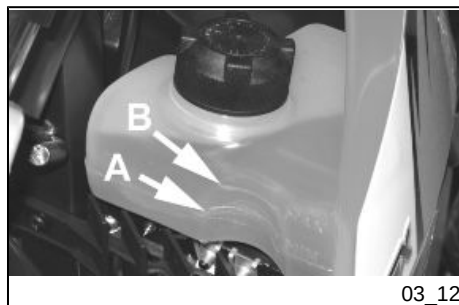
PARA EVITAR QUEMADURAS NO DESNROSCAR LA TAPA DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CUANDO EL MOTOR TODAVÍA ESTÁ CALIENTE.

Productos recomendados

AGIP PERMANENT SPEZIAL

líquido refrigerante

Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°. Responde a la norma CUNA 956-16.



La capacité estimée du circuit de refroidissement est de 800 cc.

CONTRÔLE DE L'INSTALLATION:

- Vérifier l'état des manchons.
- Si durant l'utilisation normale du véhicule l'indicateur de température excessive s'allume, couper le moteur et attendre que le liquide de refroidissement refroidisse. Après cela, avec le moteur à froid, vérifier le niveau du liquide de refroidissement et remplir si nécessaire. Ne jamais extraire le bouchon du vase d'ex-

La capacidad aproximada del circuito refrigerante es de 800 cc.

CONTROL DE LA INSTALACIÓN:

- Controlar el estado de los manguitos.
- Si durante el uso normal del vehículo se enciende el indicador de temperatura excesiva, apagar el motor y esperar a que se enfríe el líquido refrigerante. Luego, con el motor frío, controlar el nivel del líquido refrigerante y eventualmente llenar. Nunca extraer el tapón del depósito

pansion lorsque la température du liquide de refroidissement est élevée.

- Pour ajouter du liquide de refroidissement, le moteur doit être froid.

de expansión si la temperatura del líquido refrigerante es elevada.

- Para llenar con líquido refrigerante, el motor debe estar frío.

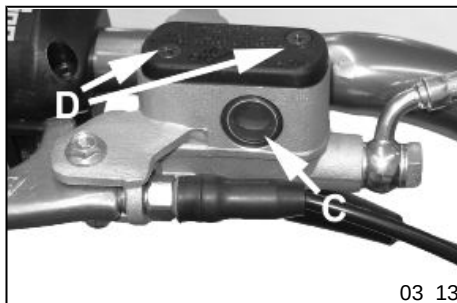
Le remplacement du liquide de refroidissement doit être effectuée tous les 2 ans. Pour cette opération, s'adresser à un **Atelier Agréé Aprilia**.

El líquido refrigerante se debe cambiar cada 2 años. Para esta operación, dirigirse a un **Taller Autorizado Aprilia**.

Contrôle du niveau de l'huile des freins (03_13, 03_14)

Liquide de frein

Vérifier périodiquement le niveau du réservoir de liquide de frein. Le niveau du liquide doit se trouver sur la marge supérieure de la trappe de visite comme indiqué sur la photo. Remplir si nécessaire avec du liquide hydraulique conseillé. Ne pas mélanger des liquides de caractéristiques différentes. Ne pas actionner le levier de frein avec le réservoir ouvert, puisque cela pourrait faire déborder le liquide étant hautement corrosif. Faire attention à ne pas mélanger de l'eau au liquide de frein. En raison de l'absorption d'humidité, il est recommandé de changer le liquide tous les deux ans.



03_13

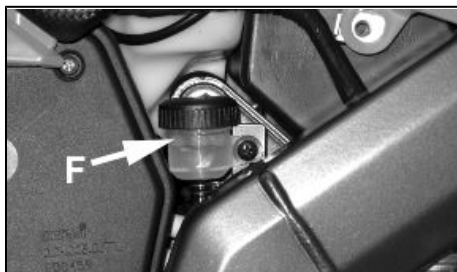
Control nivel aceite frenos (03_13, 03_14)

Líquido de frenos

Controlar periódicamente el nivel del depósito de líquido para frenos. El nivel del líquido debe encontrarse en el margen superior de la mirilla de inspección como se indica en la foto. Llenar si es necesario con el líquido hidráulico recomendado. No mezclar diferentes tipos de líquidos. No accionar la palanca de freno con el depósito abierto, ya que el líquido podría rebosar y es altamente corrosivo. Prestar atención a no mezclar agua con líquido de frenos. Debido a la absorción de humedad, se recomienda cambiar el líquido cada dos años.



LOS EVENTUALES LLENADOS DEBEN REALIZARSE EXCLUSIVAMENTE



03_14



TOUT REMPLISSAGE ÉVENTUEL DOIT ÊTRE EFFECTUÉ EXCLUSIVEMENT AVEC DES LIQUIDES DE FREIN CLASSIFIÉS DOT4.



ÉVITER QUE LE LIQUIDE DE FREIN, HAUTEMENT CORROSIF, ENTRE EN CONTACT AVEC LES PARTIES PEINTES. LE CAS ÉCHÉANT, LAVER IMMÉDIATEMENT À L'EAU.

AVERTISSEMENT

LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE EST HYGROSCOPIQUE: IL ABSORBE DE L'HUMIDITÉ DE L'AIR ENVIRONNANT. SI L'HUMIDITÉ DU LIQUIDE DE FREIN DÉPASSE UNE CERTAINE VALEUR, IL SE PEUT QUE DES BULLES DE VAPEUR OU DES GRIPPAGES DE LA POMPE ET DE L'ÉTRIER DE FREIN APPARAISSENT, AYANT POUR CONSÉQUENCE LE BLOCAGE DES FREINS. NE JAMAIS UTILISER DE LIQUIDE POUR FREINS CONTENU DANS DES RÉCIPIENTS DÉJÀ OUVERTS OU PARTIELLEMENT USÉS.

TE CON LIQUIDOS DE FRENOS TIPO DOT4.



EVITAR QUE EL LÍQUIDO PARA FRENOS, ALTAMENTE CORROSIVO, ENTRE EN CONTACTO CON LAS PARTES PINTADAS. SI ESTO OCURRIESE, LAVAR INMEDIATAMENTE CON AGUA.

ADVERTENCIA

EL LÍQUIDO DEL CIRCUITO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO, ES DECIR, ABSORBE LA HUMEDAD DEL AIRE CIRCUNDANTE. SI LA HUMEDAD CONTENIDA EN EL LÍQUIDO DE FRENOS SUPERA UN CIERTO VALOR PUEDEN CREARSE BURBUJAS DE VAPOR O PRODUCIRSE GRIPADOS DE LA BOMBA Y DE LA PINZA DE FRENO CON EL CONSIGUIENTE BLOQUEO DE LOS FRENOS. NUNCA USAR LÍQUIDO DE FRENOS CONTENIDO EN RECIPIENTES YA ABIERTOS O PARCIALMENTE USADOS.



EN CONDICIONES CLIMÁTICAS NORMALES ES ACONSEJABLE SUSTITUIR DICHO LÍQUIDO CADA 2 AÑOS. NO USAR NUNCA LÍQUIDO DE FRENO DE ENVASES YA ABIERTOS O PARCIALMENTE USADOS.



SI LES CONDITIONS CLIMATIQUES SONT NORMALES, IL EST CONSEILLÉ DE REMPLACER LE LIQUIDE TOUS LES DEUX ANS. NE JAMAIS UTILISER DE LIQUIDE DE FREIN CONTENU DANS DES RÉCIPIENTS DÉJÀ OUVERTS OU PARTIELLEMENT USÉS.



UTILISER DES LIQUIDES DE FREIN SYNTHÉTIQUES. L'UTILISATION DU LIQUIDE DE FREIN MINÉRAL ENDOMMAGE IRRÉMÉDIABLEMENT LES JOINTS SPÉCIAUX EN CAOUTCHOUC DU SYSTÈME DE FREINAGE.



USAR LÍQUIDOS DE FRENOS DE TIPO SINTÉTICO. EL USO DE LÍQUIDO DE FRENOS MINERAL DAÑARÁ IRREMEDIABLEMENTE LAS JUNTAS DE GOMA ESPECIALES DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.

Appoint liquide systeme de freinage

Air dans le système de freinage

Si le jeu du levier de frein devient excessif ou si le levier a un comportement élastique, purger l'air du système de freinage.

Purge de l'air.

Monter un tuyau en plastique transparent sur la soupape de purge. Actionner le levier de frein et desserrer la vis de purge pour permettre au liquide de sortir; serrer

Llenado liquido circuito de frenos

Aire en el sistema de frenos.

Si el juego de la palanca del freno es excesiva, o si la palanca tiene un comportamiento elástico, purgar el aire del sistema de frenos.

Purga del aire.

Montar un tubo de plástico transparente en la válvula de purge. Accionar la palanca de freno, aflojar el tornillo de purga

la vis de purge avant que le levier de frein arrive à la fin de course; relâcher le levier de frein. Procéder ainsi de suite afin d'éliminer l'air contenu dans l'étrier de frein. Après avoir fini la purge, remplir le réservoir avec du liquide hydraulique DOT 4.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 4

Liquide de frein

En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

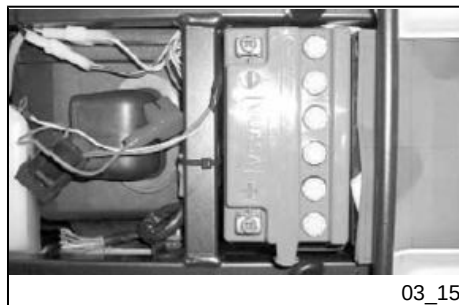
permitiendo que el líquido salga; apretar el tornillo de purga antes de que la palanca de freno alcance el final de carrera; liberar la palanca de freno. Proceder así hasta eliminar el aire existente en la pinza de freno. Una vez terminada la purga, llenar el depósito con líquido hidráulico DOT 4.

Productos recomendados

AGIP BRAKE 4

Líquido de frenos

Como alternativa del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos cuyas prestaciones sean conformes o superiores a las especificadas. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



03_15

Batterie (03_15)

INSTRUCTIONS POUR LA RECHARGE DE RAFFRAÎCHISSEMENT APRÈS STOCKAGE À CIRCUIT OUVERT

1. Vérification de la tension

Avant d'installer la batterie sur le véhicule, vérifier la tension à circuit ouvert à l'aide d'un testeur ordinaire.

- Si la tension est supérieure à 12,60 V, la batterie peut être installée sans besoin de recharge de rafraîchissement.
- Si la tension est inférieure à 12,60 V, il faut effectuer une re-

Batería (03_15)

INSTRUCCIONES PARA LA CARGA REFRESCO DE ALMACENAJE A CIRCUITO ABIERTO

1. Control de la tensión

Antes de instalar la batería en el vehículo, controlar la tensión a circuito abierto con un tester normal.

- Si la tensión es mayor a 12,60V, puede instalarse la batería sin necesidad de la carga de refresco.
- Si la tensión es inferior a 12,60V es necesario efectuar una carga

charge de rafraîchissement
comme il est expliqué au point
2.

2. Modalité avec recharge de batterie à tension constante

- Recharge à tension constante
égale à 14,40÷14,70 V
- Courant initial de recharge égal
à 0,3÷0,5 x Capacité nominale
- Durée de la recharge: Conseil-
lée 10÷12 h

Minimum 6 h

Maximum 24 h

3. Modalité avec recharge de batterie à courant constant

- Courant de recharge égal à 1/10
de la capacité nominale de la
batterie
- Durée de la recharge: 5 h



**LORSQUE LA BATTERIE EST PARTI-
CULIÈREMENT DÉCHARGÉE (TRÈS
AU-DESSUS DE 12,6 V), IL PEUT AR-
RIVER QUE 5 HEURES DE RECHAR-
GE NE SOIENT PAS SUFFISANTES
POUR ATTEINDRE LES PRESTA-
TIONS OPTIMALES.**



**DANS CES CONDITIONS, IL NE FAUT
JAMAIS DÉPASSER LES 8 HEURES**

de refresco como se explica en
el punto 2.

2. Modalidad con carga de la batería a tensión constante

- Carga a tensión constante igual
a 14,40÷14,70V
- Corriente inicial de carga igual a
0,3÷0,5 x Capacidad nominal
- Duración de la carga: Recomen-
dada 10÷12 h

Mínima 6 h

Máxima 24 h

3. Modalidad con carga de la batería a corriente constante

- Corriente de carga igual a 1/10
de la capacidad nominal de la
batería
- Duración de la carga: 5 h



**CON BATERÍA PARTICULARMENTE
DESCARGADA (MUY POR DEBAJO
DE 12,6V) PUEDE SUCEDER QUE 5
HORAS DE RECARGA NO SEAN SU-
FICIENTES PARA ALCANZAR LAS
PRESTACIONES ÓPTIMAS**



**DE TODOS MODOS, EN ESAS CONDI-
CIONES ES INDISPENSABLE NO SU-
PERAR LAS 8 HORAS CONTINUAS DE**

CONSÉCUTIVES DE RECHARGE, AFIN DE NE PAS ENDOMMAGER IR-RÉPARABLEMENT LA BATTERIE.

RECARGA PARA NO DAÑAR IRREPARABLEMENTE LA BATERÍA.

Mise en service d'une batterie neuve

S'il est nécessaire de remplacer la batterie, il faut en monter une autre de même capacité et tension: 12V, 4AH.



POUR UNE CORRECTE ÉLIMINATION DE LA BATTERIE USÉE, IL EST CONSEILLÉ DE LA FAIRE REMPLACER PAR UN CENTRE D'ASSISTANCE OFFICIEL APRILIA. LES BATTERIES CONTIENNENT, ENTRE AUTRES SUBSTANCES, DE L'ACIDE SULFURIQUE ET NE DOIVENT EN AUCUN CAS ÊTRE JETÉES DANS LES CONTENEURS DE DÉCHETS ORGANIQUES.

Puesta en servicio de una batería nueva

Si se debiera sustituir la batería, se debe montar otra con la misma capacidad y tensión: 12V, 4AH.



PARA UNA CORRECTA ELIMINACIÓN DE LA BATERÍA AGOTADA, SE ACONSEJA HACERLA SUSTITUIR EN UN CENTRO DE ASISTENCIA OFICIAL APRILIA. LAS BATERÍAS CONTIENEN, ENTRE OTRAS SUSTANCIAS, ÁCIDO SULFÚRICO Y NUNCA SE DEBEN ARROJAR EN LOS CONTENEDORES DE RESIDUOS ORGÁNICOS.

Longue inactivite

En cas d'inactivité prolongée du véhicule, la batterie est soumise à une dégradation des performances.

Cela est dû au naturel phénomène d'autodécharge de la batterie même et pour de possibles absorptions de résidus du

Larga inactividad

En caso de larga inactividad del vehículo, la batería es sometida a una pérdida del rendimiento.

Esto sucede por el fenómeno natural de autodescarga de la batería y por posibles absorciones residuales del vehículo,

véhicule, dus aux composants avec l'alimentation constante.

La diminution des performances de la batterie dépend en outre des conditions environnementales et du nettoyage des pôles.

Pour éviter de possibles difficultés de démarrage et/ou endommagements irréversibles de la batterie, il est opportun de procéder selon une des modalités suivantes:

- **Au moins une fois par mois**, mettre en marche le moteur et le maintenir à des régimes légèrement supérieurs au ralenti, pendant 10-15 minutes. Ceci permet de maintenir efficient, non seulement la batterie, mais aussi tous les composants du moteur.
- Lors du remisage du véhicule, retirer la batterie. Celle-ci doit être nettoyée, chargée complètement et conservée dans un endroit sec et aéré. Recharger la batterie **au moins une fois tous les deux mois**.

ATTENTION

LA RECHARGE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE AVEC UN COURANT ÉGAL À 1/10 DE LA CAPACITÉ NOMINALE DE LA BATTERIE ET PENDANT PAS PLUS DE 8 HEURES. IL EST DE TOUTE FAÇON PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER CETTE OPÉRATION EN

causados por los componentes con alimentación constante.

La reducción del rendimiento de la batería depende además de las condiciones ambientales y del estado de limpieza de los polos.

Para evitar posibles dificultades de arranque y/o daños irreversibles en la batería, es conveniente adoptar una de las modalidades siguientes:

- **Al menos una vez al mes** arrancar el motor y mantenerlo a regímenes ligeramente superiores al ralentí, durante 10-15 minutos. Esto permite mantener eficiente, además de la batería, todos los componentes del motor.
- Si no se utiliza por largo tiempo el vehículo retirar la batería. Ésta debe limpiarse, cargarse completamente y conservarse en un lugar seco y ventilado. Recargar **al menos una vez cada dos meses**.

ATENCIÓN

LA RECARGA DEBE EFECTUARSE CON UNA CORRIENTE EQUIVALENTE A 1/10 DE LA CAPACIDAD NOMINAL DE LA BATERÍA Y DURANTE NO MÁS DE 8 HORAS. PARA ESTA OPERACIÓN ES PREFERIBLE DIRIGIRSE A UN CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO APRILIA. AL MONTAR LA BATERÍA, ASEGURARSE DE CONEC-

S'ADRESSANT À UN CENTRE D'ASSISTANCE AGRÉÉ APRILIA. LORS DU REMONTAGE DE LA BATTERIE, S'ASSURER DU BRANCHEMENT CORRECT DES BORNES AUX PÔLES

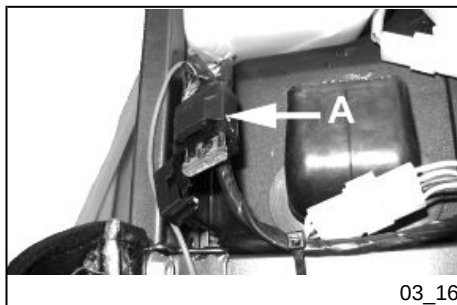


POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, NE JAMAIS DÉCONNECTER LES CÂBLES LORSQUE LE MOTEUR TOURNE. L'ÉLECTROLYTE CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE: EVITER LE CONTACT AVEC LES YEUX, LA PEAU, LES VÊTEMENTS. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. FAIRE EN OUTRE ATTENTION À NE PAS INCLINER LE VÉHICULE AFIN D'ÉVITER DES FUITES DANGEREUSES DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE.

TAR CORRECTAMENTE LOS BORNES CON LOS POLOS.



PARA EVITAR DAÑOS EN EL SISTEMA ELÉCTRICO, NUNCA DESCONECTAR LOS CABLES CON EL MOTOR EN MOVIMIENTO. EL ELECTRÓLITO CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO: EVITAR EL CONTACTO CON OJOS, PIEL O VESTIMENTA. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL ENJUAGAR CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. PRESTAR ATENCIÓN A NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO PARA EVITAR PELIGROSOS DERRAMES DEL ELECTRÓLITO DE LA BATERÍA.



03_16

Les fusibles (03_16)

L'installation électrique est protégée par un fusible de 4 ampères placé dans le porte-fusibles «A» sur le câble positif de la batterie sous la selle. Avant de remplacer un fusible grillé, il est nécessaire de rechercher et d'éliminer la panne qui en a provoqué la fusion. Ne jamais essayer de fermer un circuit avec un matériel autre qu'un fusible.

Fusibles (03_16)

La instalación eléctrica está protegida por un fusible de 4 amperes colocado en el portafusibles «A», en el cable positivo de la batería, debajo del asiento. Antes de sustituir el fusible quemado, es necesario buscar y eliminar el desperfecto que ha provocado su fusión. Nunca intentar cerrar el circuito con un material diferente al del fusible.

AMPOULES

Ampoules du phare avant	12 V. 35/35 W. Type: Double filament
Ampoule des clignotants:	12 V, 10 W
Ampoule feu arrière/stop à DEL	12 V Type à DEL

BOMBILLAS

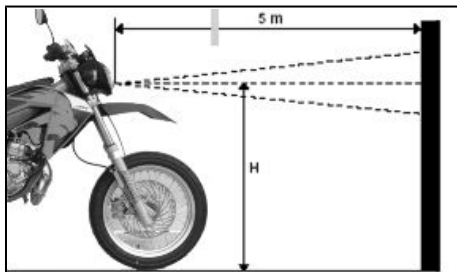
Bombillas faro delantero	12V. 35/35 W. Tipo: Doble filamento
Bombilla intermitentes:	12V, 10W
Bombilla farolillo/stop de LED	12 V Tipo de LED



03_17



03_18



03_19

Bloc optique avant (03_17, 03_18)

Desserrer deux des quatre fixations en caoutchouc situées du même côté que la fourche. Écarter le masque et accéder à la partie arrière du groupe optique. Déposer la protection «A» et déboîter la butée «B» pour extraire l'ampoule. L'ampoule a une fixation à baïonnette et par conséquent il suffit, pour l'extraire, de la pousser légèrement, de la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre d'environ 30° et ensuite de l'extraire.

Grupo óptico delantero (03_17, 03_18)

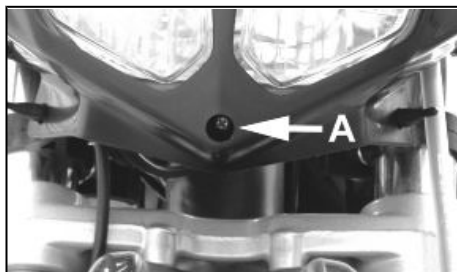
Aflojar dos de las cuatro fijaciones de goma en el mismo lado de la horquilla. Desplazar la máscara y acceder a la parte posterior del grupo óptico. Retirar la protección «A» y desenganchar el seguro «B» para extraer la bombilla. La bombilla posee una fijación a bayoneta, por lo que para desmontarla basta con ejercer una leve presión, girarlas 30° en sentido antihorario y luego extraerla.

Reglage du projecteur (03_19, 03_20)

Placer le véhicule sur un plan horizontal face à un écran blanc situé dans la pénombre à dix mètres de distance, véhicule perpendiculaire à l'écran. Démarrer le moteur et bloquer la poignée de l'accélérateur à 1/3 de sa course, allumer le phare. Sélectionner le feu de croisement, la limite supérieure de démarcation entre la zone sombre et la zone éclairée doit se trouver à une hauteur non supérieure à

Regulación proyector (03_19, 03_20)

Colocar el vehículo sobre un plano horizontal de frente a una pantalla blanca situada en penumbra a 10 m de distancia, con el vehículo en posición perpendicular a la pantalla. Poner en marcha el motor y bloquear el puño del acelerador a 1/3 de su carrera, encender el faro. Seleccionar la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada debe resultar a una



03_20

8/10 par rapport à la hauteur du sol au centre du projecteur. L'orientation du projecteur avant doit être réglée avec la vis «A». Avant de régler l'orientation du projecteur, contrôler que les pneus sont gonflés à la pression indiquée.

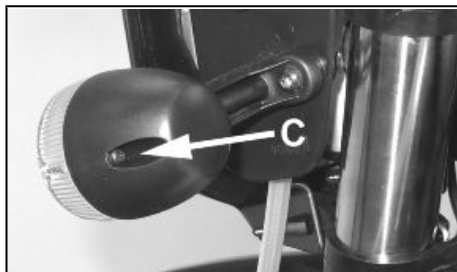
ATTENTION

LA HAUTEUR DU FAISCEAU LUMINEUX DOIT RESPECTER LES NORMES LÉGALES DU PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ".

altura no superior a 8/10 de la altura desde el suelo del centro del proyector. La orientación del proyector delantero debe efectuarse con el tornillo «A». Antes de efectuar la operación de orientación del proyector, controlar que los neumáticos estén inflados con la presión indicada.

ATENCIÓN

LA ALTIMA DEL HAZ LUMINOSO DEBE ESTAR DENTRO DE LOS LÍMITES DE LEY DEL PAÍS DONDE SE USA EL VEHÍCULO".



03_21

Clignotants avant (03_21, 03_22)

Pour remplacer les ampoules des clignotants, dévisser la vis «C» des transparents correspondants. Les ampoules ont une fixation à baïonnette et par conséquent il suffit, pour les extraire, de les pousser légèrement, de les tourner d'environ 30° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et ensuite de les extraire.

Indicadores de dirección delanteros (03_21, 03_22)

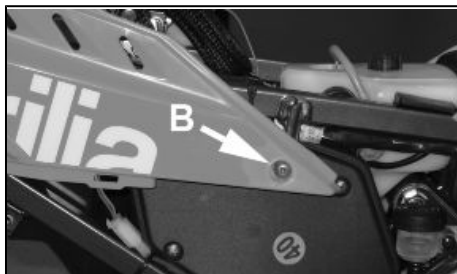
Para sustituir las lámparas de los intermitentes, desenroscar el tornillo «C» de los plásticos transparentes. Las bombillas poseen una fijación a bayoneta, por lo que para desmontarlas basta con ejercer una leve presión, girarlas 30° en sentido antihorario y luego extraerlas.



03_22



03_23



03_24

Groupe optique arrière (03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

En cas de brûlure d'un DEL, il est nécessaire de remplacer tout le feu.

Pour remplacer le feu arrière, procéder de la manière suivante:

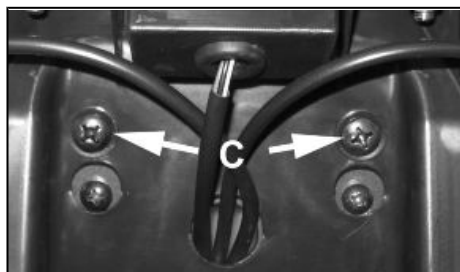
- Déposer les deux carénages latéraux en desserrant les vis «A»
- Déposer les 2 vis «B»
- Déposer les 2 vis «C» situées dans le logement de la roue
- Extraire la queue arrière du cadre
- Déposer les deux écrous «D» de fixation du feu au cadre situés dans le logement de la roue
- Débrancher le connecteur «E» et déposer le feu arrière

Grupo óptico trasero (03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

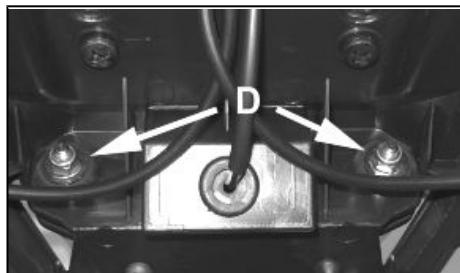
En caso de que se quemé un led es necesario sustituir todo el faro.

Para sustituir el faro trasero proceder de la siguiente manera:

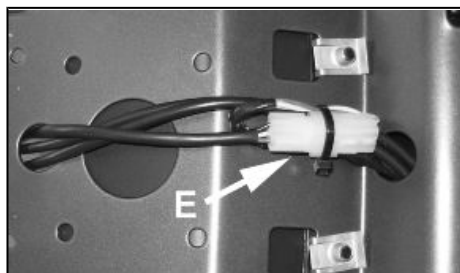
- Retirar los dos carenados laterales actuando sobre los tornillos «A»
- Retirar los 2 tornillos «B»
- Retirar los 2 tornillos «C» situados en el compartimiento rueda
- Extraer el colín trasero del chasis
- Retirar las dos tuercas «D» de fijación del faro al chasis situados en el compartimiento rueda
- Desconectar el conector «E» y retirar el farolillo



03_25



03_26



03_27



03_28

Clignotants arrière (03_28, 03_29)

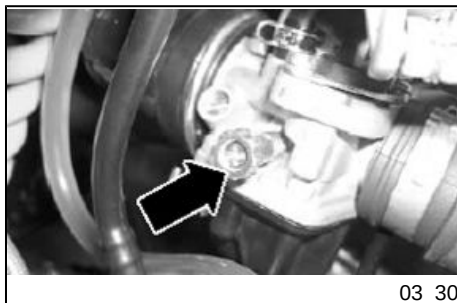
Pour remplacer les ampoules des clignotants, dévisser la vis «C» des transparents correspondants. Les ampoules ont une fixation à baïonnette et par conséquent il suffit, pour les extraire, de les pousser légèrement, de les tourner d'environ 30° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et ensuite de les extraire.



03_29

Indicadores de dirección traseros (03_28, 03_29)

Para sustituir las lámparas de los intermitentes, desenroscar el tornillo «C» de los plásticos transparentes. Las bombillas poseen una fijación a bayoneta, por lo que para desmontarlas basta con ejercer una leve presión, girarlas 30° en sentido antihorario y luego extraerlas.



03_30

Réglage du ralenti (03_30)

Carburateur

Une carburation sans problème est la base d'un bon rendement du moteur. Le carburateur a été réglé en usine pour fournir la meilleure carburation. Ne pas altérer ce réglage.

Réglage du ralenti

Ajuste del ralentí (03_30)

Carburador

Una carburación sin problemas es la base de un buen rendimiento del motor. El carburador ha sido regulado en fábrica para brindar la mejor carburación. No alterar esta regulación.

Regulación del ralentí

Cette opération doit être effectuée avec le moteur chaud, au point mort et sans accélérer.

Tourner la vis de réglage du ralenti dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens contraire jusqu'à ce que le ralenti du moteur se stabilise sur un point où le moteur fonctionne régulièrement, sans irrégularités et sans résulter accéléré en excès. Pour un réglage plus précis et pour tout autre réglage du carburateur, s'adresser à un **Atelier Agréé Aprilia**.

AVERTISSEMENT

IL CONVIENT DE NETTOYER PÉRIODIQUEMENT LE CARBURATEUR AVEC DE L'ESSENCE PROPRE ET DE L'AIR COMPRIMÉ.

ATTENTION

TOUJOURS EFFECTUER LE RÉGLAGE DU RALENTI MOTEUR QUAND CELUI-CI EST CHAUD.

Frein a disque avant et arriere

Les freins à disque, s'ils doivent être comparés aux freins à tambour, ont les caractéristiques et avantages suivants:

- L'évacuation de la chaleur des surfaces de frottement est bien plus efficace, puisque les disques tournent en contact direct avec l'air. Pour cette raison, ils ont toujours une efficacité de freinage stable,

Esta operación debe efectuarse con el motor caliente, en punto muerto y sin acelerar.

Girar el tornillo de regulación del ralenti en sentido horario o antihorario hasta que el ralenti del motor se estabilice en un punto en que el motor funcione regularmente, sin irregularidades y sin estar excesivamente acelerado. Para una regulación más precisa y para cualquier otra regulación del carburador, dirigirse a un **Taller Autorizado Aprilia**.

ADVERTENCIA

ES CONVENIENTE LIMPIAR PERIÓDICAMENTE EL CARBURADOR CON GASOLINA LIMPIA Y AIRE A PRESIÓN.

ATENCIÓN

SIEMPRE EFECTUAR LA REGULACIÓN DEL RALENTÍ CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE.

Freno de disco delantero y trasero

Los frenos de disco, si se comparan con los de tambor, tienen las siguientes características y ventajas:

- La evacuación del calor de las superficies de rozamiento es muy eficaz, ya que los discos giran en contacto directo con

même lorsque le frein est souvent sollicité à vitesse élevée.

- Aucun composant du frein à disque n'est exposé à la déformation liée aux températures élevées.

- Le changement des plaquettes de frein est simple et ne demande pas de manœuvres compliquées.

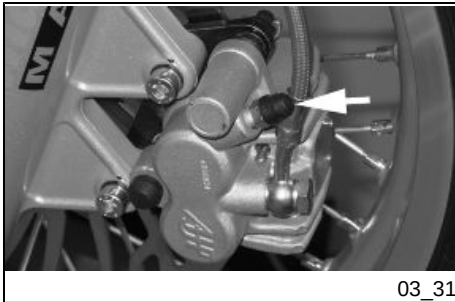
- Le fonctionnement constant des freins est assuré puisque, même si les disques sont mouillés par temps pluvieux, la capacité de récupération de la force de freinage est excellente, en raison des caractéristiques d'extrême pression des plaquettes.

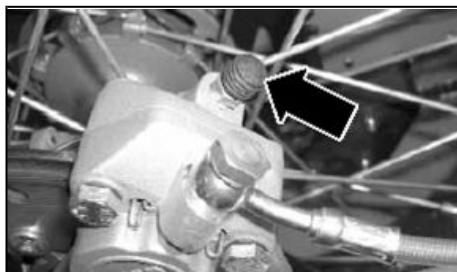
el aire. Por este motivo siempre tienen una capacidad de frenada estable, incluso cuando se usa repetidamente el freno a velocidades elevadas.

- Ningún componente del freno de disco está expuesto a deformación debido a temperaturas elevadas.

- El cambio de las pastillas es simple y no requiere operaciones complicadas.

- Se asegura un funcionamiento constante de los frenos ya que, aún al estar mojados los discos en tiempos de lluvia, la capacidad de recuperación de la fuerza de frenada es excelente debido a las características de extrema presión de las pastillas.





03_32

Frein a disque avant et arriere (03_31)

Disque du frein

La surface du disque doit être libre d'huile. Pour le nettoyage utiliser de l'alcool et un chiffon doux.

Plaquettes de frein:

Le sifflement du frein peut résulter des causes suivantes:

- Fonctionnement non correct du frein
- Usure des plaquettes de frein. L'usure excessive des plaquettes peut provoquer ce sifflement. Dans les deux cas, s'adresser à un **Atelier Agréé Aprilia**.

Tubes flexibles et Raccords:

Vérifier périodiquement que les raccords ne soient pas détériorés et que les raccords des joints ne présentent pas de fuites.

Freno de disco delantero y trasero (03_31)

Disco de freno

La superficie del disco no debe tener aceite. Para limpiarlo, usar alcohol y un paño suave.

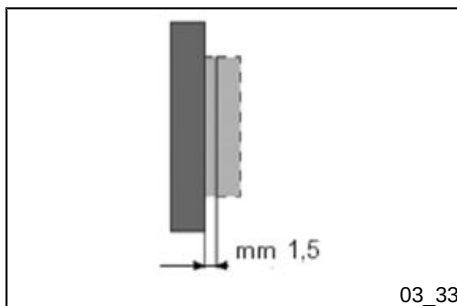
Pastillas de freno:

En caso de chirrido del freno, puede deberse a las siguientes causas:

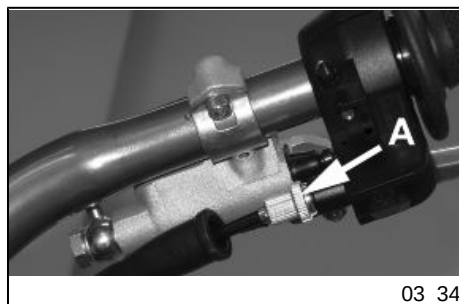
- Funcionamiento incorrecto del freno
- Desgaste de las pastillas del freno. Su desgaste excesivo produce el chirrido del freno. En ambos casos, dirigirse a un **Taller Autorizado Aprilia**.

Tubos flexibles y Racores:

Controlar periódicamente que los racores no se hayan deteriorado y que los racores de los acoplamiento no presenten pérdidas.



03_33

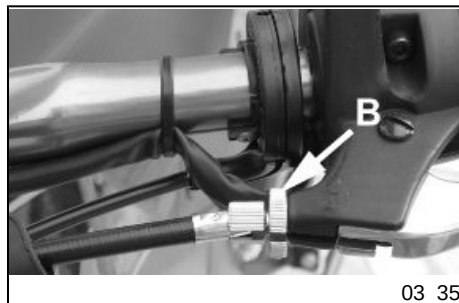


03_34

Transmissions (03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38)

ACCÉLÉRATEUR

Contrôler que la commande de l'accélérateur tourne librement avec le guidon en fin de course des deux côtés. Vérifier que la course à vide de la poignée est de 4 mm. Si nécessaire, la régler avec le régulateur correspondant sur la commande de l'accélérateur «A», après avoir retiré le capuchon en caoutchouc correspondant.



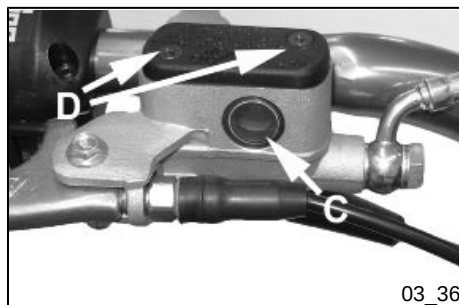
03_35

EMBRAYAGE

Le levier d'embrayage du guidon doit avoir une course à vide de 8 mm; le régler périodiquement au moyen du régulateur «B» situé sous le capuchon en caoutchouc.

FREINS

Le frein avant ne nécessite aucun réglage et l'unique opération d'entretien consiste à contrôler le niveau du liquide dans le réservoir de la pompe de frein. Les réservoirs du liquide de frein sont munis d'un hublot «C» en matériau transparent. Si en regardant par le hublot «C» le réservoir est complètement plein, le niveau à l'intérieur des réservoirs est supérieur au Min.; Si en regardant par le hublot le réservoir est partiellement plein le niveau est au Min.; quand le réservoir est complètement vide le niveau est inférieur au Minimum. Une baisse du niveau du liquide de frein peut être liée à une usure des



03_36

Transmisiones (03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38)

ACELERADOR

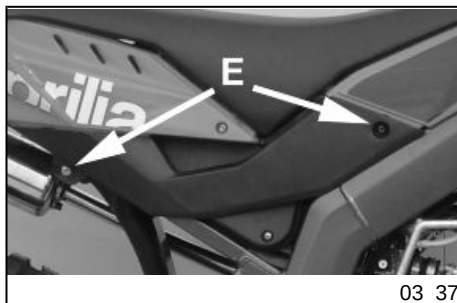
Controlar que el mando del acelerador gire libremente con el manillar hasta el final de carrera hacia ambos lados. Controlar que la carrera en vacío del puño sea de 4 mm. De ser necesario, ajustarla con el respectivo regulador del mando acelerador «A», después de haber quitado el capuchón de goma correspondiente.

EMBRAGUE

La palanca del embrague del manillar debe tener una carrera en vacío de 8 mm, ajustarla periódicamente con el regulador «B» situado debajo del capuchón de goma.

FRENOS

El freno delantero no necesita regulaciones y la única operación de mantenimiento consiste en controlar el nivel de líquido en el depósito de la bomba del freno. Los depósitos del líquido de los frenos poseen una mirilla «C» de material transparente. Si al observar la mirilla «C» la misma está completamente llena, el nivel dentro de los depósitos es superior al Mín.; cuando la mirilla está parcialmente llena, el nivel ha descendido al Mín.; cuando está completamente vacía, el nivel es inferior al Mínimo. Un descenso del nivel del líquido de frenos puede deberse al desgaste de las pastillas. En



03_37



03_38

plaquettes. Au cas où le niveau serait inférieur au minimum, il est conseillé de s'adresser à un **Atelier Agréé Aprilia** afin de faire effectuer un contrôle scrupuleux du système de freinage. En cas de nécessité de rétablissement de niveau, opérer en suivant les indications suivantes. Pour le frein avant, dévisser les 2 vis «D», soulever le couvercle du réservoir du liquide de frein et verser la quantité de liquide nécessaire (le liquide doit se trouver toujours au-dessus du niveau minimum). Pour le frein arrière, déposer le carénage latéral droit en desserrant les deux vis «E»; ensuite, dévisser le bouchon «F» du réservoir en le faisant tourner dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre; puis introduire la quantité de liquide nécessaire (le liquide doit toujours être au-dessus du niveau minimum). La vérification des niveaux doit être effectuée avec le réservoir en position horizontale, en faisant attention à ne pas incliner le véhicule.

caso de que el nivel sea inferior al mínimo, se recomienda dirigirse a un **Taller Autorizado Aprilia** para efectuar un control minucioso del sistema de frenos. Si fuere necesario restablecer el nivel, seguir las indicaciones descritas a continuación. Para el freno delantero desenroscar los 2 tornillos «D», levantar la tapa del depósito del líquido de frenos e introducir la cantidad de aceite necesario, (el líquido debe encontrarse siempre por encima del nivel mínimo). Para el freno trasero retirar el carenado lateral derecho actuando sobre los dos tornillos «E», luego desenroscar el tapón «F» del depósito girándolo en sentido antihorario, introducir la cantidad de líquido necesaria (el líquido debe encontrarse siempre por encima del nivel mínimo). El control de dichos niveles debe efectuarse con el depósito en posición horizontal, prestando atención a no inclinar el vehículo.

Inactivite du vehicule

Il est recommandé d'effectuer les opérations suivantes:

1. Nettoyage général du véhicule.

2. Avec le moteur à l'arrêt et le piston au point mort bas, démonter la bougie et verser par le trou de celle-ci 1÷2 cc. d'huile pour mélangeur. Actionner ensuite 3-4 fois la pédale de démarrage du moteur en

Inactividad del vehiculo

Se aconseja efectuar las siguientes operaciones:

1. Limpieza general del vehículo.

2. Con el motor detenido y con el pistón en el punto muerto inferior, desmontar la bujía, introducir por el orificio de la misma 1÷2 cc. de aceite para mezclador. Accionar luego 3-4 veces el pedal de arranque

faisant faire lentement quelques tours au moteur et remonter la bougie.

3. Déconnecter les câbles de la batterie des bornes, enlever la batterie et la situer dans un endroit frais et sec.

4. Gonfler les pneus et positionner le véhicule sur des béquilles de support avant et arrière de manière à ce que les pneus ne touchent pas le sol.

5. Vider le réservoir d'essence et ôter le carburant de la cuve du carburateur à travers la purge respective.

ATTENTION

LA RECHARGE DE LA BATTERIE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE AVEC UN COURANT ÉGAL À 1/10 DE LA CAPACITÉ NOMINALE DE LA BATTERIE ET NE DOIVENT JAMAIS SE PROLONGER PENDANT PLUS DE 8 HEURES. IL EST DE TOUTE FAÇON PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER CETTE OPÉRATION EN S'ADRESSANT À UN CENTRE D'ASSISTANCE AGRÉÉ APRILIA. LORS DU REMONTAGE DE LA BATTERIE, S'ASSURER DU BRANCHEMENT CORRECT DES BORNES AUX PÔLES



POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, NE JAMAIS DÉCONNECTER LES CÂ-

para que el motor realice algunas vueltas y montar nuevamente la bujía.

3. Desconectar los cables de la batería de los bornes, retirar la batería y colocarla en un lugar fresco y seco.

4. Inflar los neumáticos y posicionar el vehículo sobre caballetes de sostén delantero y trasero de manera que los neumáticos queden levantados del suelo.

5. Vaciar el depósito de gasolina y retirar el combustible de la cuba del carburador a través de la purge correspondiente.

ATENCIÓN

LA RECARGA DE LA BATERÍA DEBE EFECTUARSE CON UNA CORRIENTE EQUIVALENTE A 1/10 DE LA CAPACIDAD NOMINAL DE LA BATERÍA Y POR NO MÁS DE 8 HORAS. PARA ESTA OPERACIÓN ES PREFERIBLE DIRIGIRSE A UN CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO APRILIA. AL MONTAR LA BATERÍA, ASEGURARSE DE CONECTAR CORRECTAMENTE LOS BORNES CON LOS POLOS.



PARA EVITAR DAÑOS EN EL SISTEMA ELÉCTRICO, NUNCA DESCONECTAR LOS CABLES CON EL MOTOR EN MOVIMIENTO. EL ELECTRÓLITO CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO: EVITAR EL CONTACTO CON OJOS, PIEL O VESTIMENTA. EN CASO DE CON-

BLES LORSQUE LE MOTEUR TOURNE. L'ÉLECTROLYTE CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE: EVITER LE CONTACT AVEC LES YEUX, LA PEAU, LES VETEMENTS. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. FAIRE EN OUTRE ATTENTION À NE PAS INCLINER LE VÉHICULE AFIN D'ÉVITER DES FUITES DANGEREUSES DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE.

TACTO ACCIDENTAL ENJUAGAR CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. PRESTAR ATENCIÓN A NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO PARA EVITAR PELIGROSOS DERRAMES DEL ELECTROLITO DE LA BATERÍA.

Nettoyage du véhicule

Pour ramollir la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau à basse pression. Une fois que la boue et la crasse sont amollies, les éliminer avec une éponge douce pour carrosserie imbibée de beaucoup d'eau et de shampoing (2-4% de shampoing dans l'eau). Ensuite rincer abondamment à l'eau, et sécher avec une peau de chamois.



LES DÉTERSIFS POLLUENT LES EAUX. DONC LE LAVAGE DU VÉHICULE DOIT ÊTRE EFFECTUÉ DANS DES ZONES ÉQUIPÉES POUR LA RÉCUPÉRATION ET L'ÉPURATION DES

Limpieza del vehículo

Para ablandar la suciedad y el barro depositado en las superficies, usar un chorro de agua a baja presión. Una vez ablandados, deben quitarse el barro y la suciedad con una esponja blanda para carrocería mojada con mucha agua y "champú" (2-4% de champú con agua). A continuación enjuagar con abundante agua y secar con un paño de gamuza.



LOS DETERGENTES CONTAMINAN EL AGUA. POR LO TANTO, EL LAVADO DEL VEHÍCULO SE DEBE REALIZAR EN ZONAS EQUIPADAS PARA LA RECOLECCIÓN Y DEPURACIÓN DE LOS LÍQUIDOS UTILIZADOS PARA EL LAVADO.

LIQUIDES EMPLOYÉS POUR LE LAVAGE.



LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE. NE JAMAIS UTILISER DE CHIFFONS IMBIBES D'ESSENCE OU DE MAZOUT POUR LE LAVAGE DES SURFACES PEINTES OU EN MATIÈRE PLASTIQUE, POUR ÉVITER DE DÉTERIORER LEUR ASPECT BRILLANT ET LES CARACTÉRISTIQUES MÉCANIQUES DES MATÉRIAUX.



POUR LE LAVAGE DU MOTEUR AVEC L'EMPLOI DU NETTOYEUR À JET D'EAU H. P. IL FAUT:

- UTILISER UNIQUEMENT LE JET EN ÉVENTAIL.
- NE PAS APPROCHER LA LANCE À MOINS DE 60 CM.
- NE PAS UTILISER D'EAU À DES TEMPÉRATURES SUPÉRIEURES À 40° C.



NO SE DEBE LAVAR NUNCA AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CUANDO LA CARROCERÍA ESTÁ TODAVÍA CALIENTE, PORQUE EL DETERGENTE AL SECARSE ANTES DEL ENJUAGUE, PUEDE CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA. NO USAR NUNCA PAÑOS EMBEBIDOS EN GASOLINA O NAFTA PARA EL LAVADO DE LAS SUPERFICIES PINTADAS O DE PLÁSTICO, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE SU BRILLO Y DE LAS CARACTERÍSTICAS MECÁNICAS DE LOS MATERIALES.



DURANTE EL LAVADO DEL MOTOR CON HIDROLAVADORA ES NECESARIO:

- USAR SOLAMENTE EL CHORRO EN ABANICO.
- NO ACERCAR LA LANZA A MENOS DE 60 CM.
- NO USAR AGUA A TEMPERATURAS SUPERIORES A 40°C.
- NO DIRIGIR EL CHORRO DIRECTAMENTE HACIA: EL CARBURADOR, LOS MAZOS DE CABLES ELÉCTRICOS.

• **NE PAS DIRIGER LE JET DIRECTEMENT VERS: LE CARBURATEUR, LES CÂBLAGES ÉLECTRIQUES.**

DÉMARRAGE DIFFICILE

Réservoir vide. Filtres, gicleurs, corps du carburateur bouchés ou sales.	Ravitailler. Démonter et laver avec de l'essence Sécher avec de l'air comprimé.
---	---

DIFICULTAD DE ARRANQUE

Depósito vacío. Filtros, surtidores, cuerpo del carburador obstruidos o sucios.	Reabastecer. Desmontar y lavar con gasolina Secar con aire comprimido
---	---

PROBLÈMES AU DÉMARRAGE

La bougie ne produit pas d'étincelles. Faire réaliser le contrôle de la haute tension par du personnel qualifié.	Contrôler les électrodes, réglage à 0,5 - 0,6 mm. Nettoyer les électrodes avec de l'essence pure et une brosse métallique. Contrôler que dans l'isolant de la bougie il n'y ait pas de fissures ou de ruptures, remplacer si nécessaire. Si la bougie est en bon état, s'adresser à un Atelier agréé Aprilia .
--	---

Moteur noyé

Accélérer et essayer de mettre en marche, même en poussant, faire tourner le moteur à vide et éliminer le carburant en excès, nettoyer la bougie ou la remplacer. Vérifier

IRREGULARIDAD DURANTE EL ARRANQUE

La bujía no emite chispas. Hacer controlar la alta tensión por personal especializado.	Controlar los electrodos, regulación a 0,5 - 0,6 mm. Limpiar los electrodos con gasolina pura y un cepillo metálico. Controlar si en el aislante de la bujía hay fisuras o roturas. Si es necesario, sustituir. Si la bujía está en buen estado, dirigirse a un Taller autorizado Aprilia .
--	--

Motor ahogado

Acelerar y tratar de poner en marcha, incluso empujando, hacer girar el motor en vacío y eliminar el exceso de combustible, limpiar la bujía o sustituirla. Controlar la

l'étanchéité du pointeau de la
soupape du flotteur.

estanqueidad del vástago de la
válvula del flotante.

CONSOMMATION ÉLEVÉE

Filtre à air bouché ou sale.

Nettoyer le filtre ou le remplacer.

CONSUMO ELEVADO

Filtro de aire obstruido o sucio.

Limpiar el filtro o cambiarlo.

COMPRESSION FAIBLE

Logement bougie avec filetage
endommagé, fixation de la culasse
desserrée, segments d'étanchéité
du piston usés.

S'adresser à un **Atelier agréé
Aprilia.**

ESCASA COMPRESIÓN

Alojamiento de la bujía con el
roscado dañado, fijación floja de la
cabeza, aros del pistón
desgastados.

Dirigirse a un **Taller autorizado
Aprilia.**

AFFAIBLISSEMENT BRUIT D'ÉCHAPPEMENT

Pot d'échappement obstrué

S'adresser à un **Atelier agréé
Aprilia.**

DEBILITAMIENTO DEL RUIDO DE ESCAPE

Silenciador obstruido

Dirigirse a un **Taller autorizado
Aprilia.**

LE MOTEUR TEND À S'ARRÊTER AVEC L'ACCÉLÉRATEUR AU MAX

Contrôler que le papillon des gaz
n'est pas encrassée ou rouillée.
Contrôler que la bougie n'est pas

S'adresser à un **Atelier agréé
Aprilia.**

EL MOTOR TIENDE A DETENERSE CON EL ACELERADOR AL MÁX

Controlar que la válvula del
acelerador no esté sucia u
oxidada. Controlar que la bujía no

Dirigirse a un **Taller autorizado
Aprilia.**

sale ou défectueuse, que le carburant arrive normalement, que les joints sont étanches.

esté sucia o averiada, que el combustible llegue normalmente, que las juntas sean estancas.

ÉCHAPPEMENT DU MOTEUR IRRÉGULIER, DÉTONATIONS LORS DES ACCÉLÉRATIONS OU EN MONTÉE

Contrôler que le papillon des gaz n'est pas encrassée ou rouillée. Contrôler que la bougie n'est pas sale ou défectueuse, que le carburant arrive normalement, que les joints sont étanches.

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

ESCAPE DEL MOTOR IRREGULAR, DETONACIONES DURANTE LA ACELERACIÓN O EN SUBIDA

Controlar que la válvula del acelerador no esté sucia u oxidada. Controlar que la bujía no esté sucia o averiada, que el combustible llegue normalmente, que las juntas sean estancas.

Dirigirse a un **Taller autorizado Aprilia**.

COMMANDE STARTER BLOQUÉE EN POSITION OU PAS COMPLÈTEMENT OUVERTE

Débloquer et lubrifier

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

MANDO STARTER BLOQUEADO EN POSICIÓN O ABIERTO PARCIALMENTE

Desbloquearlo y lubricarlo

Dirigirse a un **Taller autorizado Aprilia**.

FREINAGE INSUFFISANT

Onctuosité du disque, plaquettes usées. Frein mal réglé. Présence d'air dans le système de freinage.

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

FRENADO INSUFICIENTE

Lubricidad del disco, pastillas desgastadas. Freno mal regulado. Aire en el sistema de frenos.

Dirigirse a un **Taller autorizado Aprilia**.

SUSPENSIONS DÉFECTUEUSES

Fuites d'huile, usure des silent-block de fin de course, usure des fixations de l'amortisseur.

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

SUSPENSIONES DEFECTUOSAS

Pérdidas de aceite, desgaste de los silent-block de final de carrera, desgaste de las fijaciones del amortiguador.

Dirigirse a un **Taller autorizado Aprilia**.

LE MOTEUR NE TOURNE PAS OU FONCTIONNE DE MANIÈRE IRRÉGULIÈRE À BAS RÉGIME; FONCTIONNEMENT BRUYANT DU MOTEUR

Le moteur ne tourne pas ou fonctionne de manière irrégulière à bas régime; fonctionnement bruyant du moteur, mauvais fonctionnement de l'embrayage, débrayage spontané des vitesses, fonctionnement défectueux des commandes ou de la direction.

S'adresser à un **Atelier agréé Aprilia**.

EL MOTOR NO GIRA O FUNCIONA EN MODO IRREGULAR A BAJO RÉGIMEN; EL MOTOR FUNCIONA CON MUCHO RUIDO

El motor no gira o funciona en modo irregular a bajo régimen; el motor funciona con mucho ruido, mal funcionamiento del embrague, desacople espontáneo de las marchas, funcionamiento defectuoso de los mandos o de la dirección.

Dirigirse a un **Taller autorizado Aprilia**.

SX 50 - RX 50

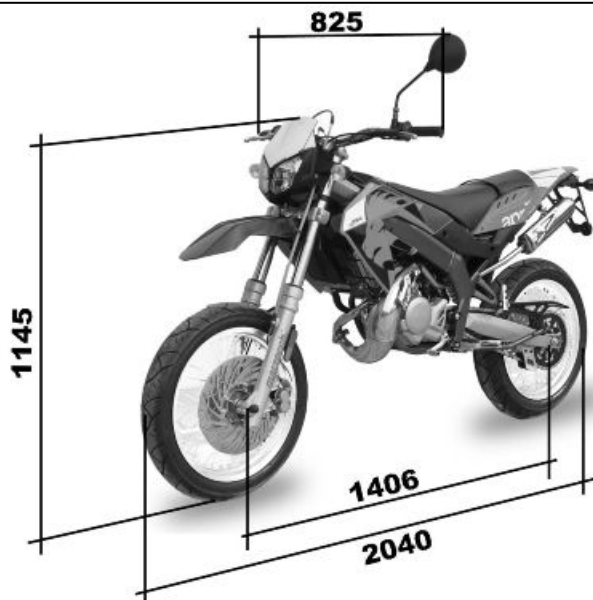


Chap. 04
Donnees
techniques

Cap. 04
Datos técnicos



04_01



04_02

DONNÉES TECHNIQUES DU MOTEUR 50 6M

Moteur	Monocylindrique 2t, en aluminium avec revêtement intérieur en nickel et carbures de silicium.
Diamètre par course	39,86 x 40 mm
Cylindrée	49 cm ³

DATOS TÉCNICOS DEL MOTOR 50 6M

Motor	Monocilíndrico 2t de aluminio con revestimiento interior de níquel y carburos de silicio.
Diámetro por carrera	39,86 x 40 mm
Cilindrada	49 cm ³

Taux de compression	11,5:1
Refroidissement	Par liquide de refroidissement
Lubrification	Groupe thermique: À huile pour moteurs 2T par pompe à débit variable Boîte de vitesses: Avec engrenages à bain d'huile pour transmissions
Combustible	Essence sans plomb
Carburateur	Dell'Orto PHVA-17,5 avec démarreur manuel
Embrayage	Multidisque en bain d'huile
Transmission primaire	À engrenages rectifiés. Rapport: 21/78
Admission	À lamelles, directe au carter
Boîte de vitesses	À 6 rapports avec sélecteur, fourche et tambour répartiteur actionné par commande externe
Rapports	I vitesse 11/34 II vitesse 15/30 III vitesse 18/27 IV vitesse 20/24 V vitesse 22/23 VI vitesse 23/22
Transmission secondaire	Par chaîne, pas 12,70 mm et diamètre de goupille 7,75 mm

Relación de compresión	11,5:1
Refrigeración	Con líquido refrigerante
Lubricación	Grupo térmico: Con aceite para motores 2T mediante bomba de caudal variable Cambio de velocidades: Con engranajes en baño de aceite para transmisiones
Combustible	Gasolina sin plomo
CARBURADOR	Dell'Orto PHVA-17,5 con starter manual
Embrague	Multidisco en baño de aceite
Transmisión principal	Con engranajes rectificados. Relación: 21/78
Admisión	De láminas, directa al cárter
CAMBIO	De 6 relaciones con selector, horquilla y tambor de distribución accionado por mando exterior
Relaciones	I Velocidad 11/34 II Velocidad 15/30 III Velocidad 18/27 IV Velocidad 20/24 V Velocidad 22/23 VI Velocidad 23/22

Rapport: 11/53

Démarrage	Électrique
Installation électrique	EN 12V
Avance à l'allumage	PMH: 1,2 mm
Bougie	NGK BR8 ES

Transmisión secundaria	Mediante cadena, distancia entre ejes 12,70 mm y diámetro de perno 7,75 mm
	Relación: 11/53
Arranque	Eléctrico
Instalación eléctrica	A 12V
Avance del encendido	PMS: 1,2 mm
Bujía	NGK BR8 ES

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE RX SX 50

Cadre	Delta Box
Suspension avant:	Fourche hydraulique avec tiges de 40 mm de diamètre.
Suspension arrière	Oscillante avec amortisseur hydraulique progressif.
Freins de la roue avant:	À disque hydraulique Ø 260 mm (RX) Ø 300 mm (SX)
Freins de la roue arrière	À disque hydraulique Ø 180 mm avec transmission hydraulique
Pneu avant:	90/90 x 21" (RX) 100/80 x 17" (SX)

DATOS TÉCNICOS DEL VEHÍCULO RX SX 50

Chasis	Delta Box
Suspensión delantera:	Horquilla hidráulica con vástagos diámetro 40 mm.
SUSPENSIÓN TRASERA	Oscilante con un amortiguador hidráulico progresivo.
Frenos rueda delantera:	De disco hidráulico Ø 260 mm (RX) Ø 300 mm (SX)
Frenos rueda trasera	De disco hidráulico Ø 180 mm con transmisión hidráulica
Neumático delantero:	90/90 x 21" (RX) 100/80 x 17" (SX)

Pneu arrière:	110/80 x 18" (RX) 130/70 x 17" (SX)
Réservoir d'essence	7 litres (dont 1,3 de réserve)
Réservoir d'huile mélangeur	Capacité 1 l / Réserve 0,25 l
Longueur totale:	2090 mm. (RX) 2040 mm. (SX)
Distance entre axes	Ø 1412 mm (RX) Ø 1406 mm (SX)
Largeur maximum	825 mm
Hauteur maximum	Ø 1190 mm (RX) Ø 1145 mm (SX)

Neumático trasero:	110/80 x 18" (RX) 130/70 x 17" (SX)
Depósito de gasolina	7 litros (de los cuales 1,3 l de reserva)
Depósito de aceite mezclador	Capacidad 1 l / Reserva 0,25 l.
Longitud total:	2090 mm. (RX) 2040 mm. (SX)
Distancia entre ejes	1412 mm (RX) 1406 mm (SX).
Anchura máxima	825 mm
Altura máxima	1190 mm (RX) 1145 mm (SX)

SX 50 - RX 50

aprilia



Chap. 05
Pieces
detachees et
accessoires

Cap. 05
Repuestos y
accesorios

SX 50 - RX 50



Chap. 06
L'entretien
programme

Cap. 06
El
mantenimiento
programado

À 1000 KM

Liquide de refroidissement - Vérification
Filtre à air - nettoyage
Renvoi compteur kilométrique - graissage
Direction - Vérifier
Leviers de commande des freins - Graisser
Plaquettes de frein - Vérification
Chaîne de transmission - Graissage
Tension de la chaîne de transmission - Vérification
Blocages de sécurité - Vérification
Fourche avant - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
Roue - Vérification
Pression des pneus - Vérification
Tuyaux d'essence et d'huile - Vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Huile du moteur - Vidanger
Bougie / distance électrodes - vérification
Carburateur - Réglage
Leviers de commande de l'embrayage - Régler

A LOS 1.000 KM

Líquido refrigerante - Control
Filtro de aire - limpieza
Reenvío cuentakilómetros - engrase
Dirección - control
Palancas de mando de frenos - Engrase
Pastillas de freno - Control
Cadena de transmisión - Engrase
Cadena de transmisión tensión - Control
Bloqueos de seguridad - control
Horquilla delantera - Control
Instalación eléctrica y batería - Control
Rueda - Control
Presión de los neumáticos - Control
Tubos de gasolina y de aceite - Control
Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Aceite motor - Sustituir
Bujía / distancia electrodos - control
Carburador - Regulación
Palanca de mando del embrague - Regulación

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimaux.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou Revendeur Agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions périodiques à peine atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la Garantie et l'exécution de l'"Entretien Programmé", se reporter au "Livret de Garantie".

Tabla de mantenimiento programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin Moto Guzzi dispuso una serie de controles y de intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la página siguiente. Es recomendable que eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente al **Concesionario o Revendedor Autorizado Aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para remediarlo.

Es indispensable efectuar los controles periódicos apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

À 5000; 25 000; 35 000; 55 000 km

Niveau du liquide de refroidissement - Vérification

Filtre à air - nettoyage

A Los 5.000; 25.000; 35.000; 55.000 Km

Nivel del líquido refrigerante - control

Filtro de aire - limpieza

Leviers de commande des freins - Graisser	Palancas de mando de frenos - Engrase
Plaquettes de frein - Vérification	Pastillas de freno - Control
Niveau du liquide de frein - Vérifier	Nivel del líquido de frenos - control
Chaîne de transmission - Graissage	Cadena de transmisión - Engrase
Tension de la chaîne de transmission - Vérification	Cadena de transmisión tensión - Control
Fourche avant - Vérification	Horquilla delantera - Control
Installation électrique et batterie - Vérification	Instalación eléctrica y batería - Control
État et usure des pneus - Vérifier	Estado y desgaste de los neumáticos - Control
Pression des pneus - Vérification	Presión de los neumáticos - Control
Tuyaux d'essence et d'huile - Vérification	Tubos de gasolina y de aceite - Control
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route	Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Huile moteur - Vérification	Aceite del motor - Control
Bougie - Remplacement	Bujía - sustitución
Carburateur - Réglage	Carburador - Regulación
Leviers de commande de l'embrayage - Régler	Palanca de mando del embrague - Regulación
Rouleau de glissement de la chaîne - Graissage	Rodillo de deslizamiento de la cadena - Engrase

À 10 000; 20 000; 40 000; 50 000 KM

Liquide de refroidissement - Vérification
Filtre à air - nettoyage
Radiateur - Nettoyer

A LOS 10.000; 20.000; 40.000; 50.000 KM

Líquido refrigerante - Control
Filtro de aire - limpieza
Radiador - Limpieza

Renvoi compteur kilométrique - graissage	Reenvío cuentakilómetros - engrase
Direction - Vérifier	Dirección - control
Leviers de commande des freins - Graisser	Palancas de mando de frenos - Engrase
Plaquettes de frein - Vérification	Pastillas de freno - Control
Tuyaux flexibles des freins - Vérifier	Tubos flexibles de los frenos - Control
Chaîne de transmission - Graissage	Cadena de transmisión - Engrase
Tension de la chaîne de transmission - Remplacement	Cadena de transmisión tensión - Sustitución
Blocages de sécurité - Vérification	Bloqueos de seguridad - control
Fourche avant - Remplacement	Horquilla delantera - Sustitución
Amortisseur arrière - Vérifier	Amortiguador trasero - Control
Installation électrique et batterie - Vérification	Instalación eléctrica y batería - Control
Projecteur - réglage	Proyector - Regulación
État et usure des pneus - Vérifier	Estado y desgaste de los neumáticos - Control
Roue - Vérification	Rueda - Control
Pression des pneus - Vérification	Presión de los neumáticos - Control
Filtre à huile - Remplacement	Filtro aceite - Sustitución
Tuyaux d'essence et d'huile - Remplacement	Tubos de gasolina y de aceite - Sustitución
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route	Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Huile du moteur - Vidanger	Aceite motor - Sustituir
Bougie - Remplacement	Bujía - sustitución
Carburateur - Réglage	Carburador - Regulación
Leviers de commande de l'embrayage - Régler	Palanca de mando del embrague - Regulación
Rouleau de glissement de la chaîne - Graissage	Rodillo de deslizamiento de la cadena - Engrase

À 15 000; 30 000; 45 000; 60 000 KM

Niveau du liquide de refroidissement - Vérification
Filtre à air - nettoyage
Leviers de commande des freins - Graisser
Plaquettes de frein - Vérification
Niveau du liquide de frein - Vérifier
Chaîne de transmission - Graissage
Tension de la chaîne de transmission - Vérification
Fourche avant - Vérification
Installation électrique et batterie - Vérification
État et usure des pneus - Vérifier
Pression des pneus - Vérification
Tuyaux d'essence et d'huile - Vérification
Essai du véhicule et système de freinage - essai sur route
Huile moteur - Vérification
Bougie - Remplacement
Carburateur - Réglage
Leviers de commande de l'embrayage - Régler
Culasse et cylindre - Nettoyage
Piston complet - Remplacer
Rouleau de glissement de la chaîne - Graissage

A LOS 15.000; 30.000; 45.000;60.000 KM

Nivel del líquido refrigerante - control
Filtro de aire - limpieza
Palancas de mando de frenos - Engrase
Pastillas de freno - Control
Nivel del líquido de frenos - control
Cadena de transmisión - Engrase
Cadena de transmisión tensión - Control
Horquilla delantera - Control
Instalación eléctrica y batería - Control
Estado y desgaste de los neumáticos - Control
Presión de los neumáticos - Control
Tubos de gasolina y de aceite - Control
Prueba del vehículo e instalación de frenos - prueba en carretera
Aceite del motor - Control
Bujía - sustitución
Carburador - Regulación
Palanca de mando del embrague - Regulación
Culata y cilindro - Limpieza
Pistón completo - Sustitución
Rodillo de deslizamiento de la cadena - Engrase

TOUS LES 2 ANS

Liquide de frein - Remplacer

CADA 2 AÑOS

Aceite de frenos - Sustitución

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP SPEED 2T	Huile pour mélangeur	Huile synthétique dépassant les spécifications API TC ++
AGIP GEAR 10W-40	Huile pour boîte de vitesses	API GL-4
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rose). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Graisse pour coussinets de direction, logements des pivots et bras oscillant	

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP FILTER OIL	Huile pour filtres en éponge	-

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto	Denominación	Características
AGIP SPEED 2T	Aceite para mezclador	Aceite sintético que supere las especificaciones API TC ++
AGIP GEAR 10W-40	Aceite para cambio	API GL-4
AGIP PERMANENT SPEZIAL	líquido refrigerante	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°. Responde a la norma CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Líquido de frenos	Como alternativa del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos cuyas prestaciones sean conformes o superiores a las especificadas. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Grasa para cojinetes de dirección, alojamientos de los pernos y brazo oscilante	
AGIP FILTER OIL	Aceite para filtros de esponja	-

TABLE DES MATIERÈS

A

Accessoires: 81

B

Batterie: 52, 54

Bougie: 44

C

Chaîne: 41

Clignotants: 12, 59, 62

Commutateur à clé: 11

E

Embrayage: 16

Entretien: 83

F

Filtre à air: 46

Frein: 13, 14, 63, 65

Fusibles: 57

G

Groupe optique: 60

K

Klaxon: 13

L

Liquide de refroidissement:
47

P

Pneus: 23, 44

Pression des pneus: 23

Projecteur: 58

R

Réservoir: 18

S

Selle: 18

T

Transmission: 41

TABLA DE MATERIAS

A

Accesorios: 81
Arranque: 17

B

Batería: 52, 54
Bujía: 44

C

Cadena: 41
Claxon: 13
Conmutador intermitentes:
12

D

Datos técnicos: 75

E

Embrague: 16

F

Freno: 13, 14, 63, 65
Freno de disco: 63, 65
Fusibles: 57

G

Grupo óptico: 58, 60

I

Identificación: 20
Intermitentes: 12

L

Llaves: 19

M

Mantenimiento: 39, 83
Mantenimiento programado:
83

N

Neumáticos: 23, 44

P

Pedal del freno: 13
Proyector: 58

T

Tablero: 8
Tablero de instrumentos: 8
Transmisión: 41



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire officiel et/ou le Centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

© Copyright 2006 - aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. aprilia - Service après-vente.

april'ia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales; Por lo tanto, aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. Aprilia - After sales service.

La marca Aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.